

COLLECTION LITOLFF.

FIDELIO.

Oper
von
L. VAN BEETHOVEN.

Traduction française rythmée
par
A. van Hasselt et J.-B. Rongé.

Partition complète pour Chant et Piano.

La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.

BRAUNSCHWEIG.
HENRY LITOLFF'S VERLAG

LONDON
ENOCH & SONS

PARIS
ENOCH FRÈRES & COSTALLAT

BOSTON
ARTHUR P. SCHMIDT

ST PETERSBOURG
J. JURGENSON

AMSTERDAM
SEYFFHARDTSCHE BUCHHANDLUNG

MOSCOU
P. JURGENSON

61

PERSONNAGES. — PERSONEN.

DON FERNANDO , <i>ministre.</i> (Minister.)	Basse.
DON PIZARRO , <i>gouverneur d'une prison d'Etat.</i> (Gouverneur eines Staatsgefängnisse)	Baryton.
FLORESTAN , <i>un prisonnier.</i> (ein Gefangener.)	Ténor.
LÉONORE , <i>son épouse, sous le nom de Fidélia.</i> (seine Gemahlin, unter dem Namen: Fidelia)	Soprano.
ROCCO , <i>geôlier.</i> (Kerkermeister.)	Basse.
MARCELLINE , <i>sa fille.</i> (seine Tochter.)	Soprano.
JAQUINO , <i>portier.</i> (Pfortner)	Ténor.

Chœur des prisonniers d'Etat et des gardes.
(Chor der Staatsgefangenen und Wachen.)

TABLE. — INHALT.

N ^o	ACTE I.	Page.
	Ouverture.	3.
1.	Duetto. <i>Enfin nous voici Seuls ici...</i> Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir...	10.
2.	Aria. <i>Du nom d'épouse souvent tout bas...</i> O wär' ich schon mit dir vereint...	21.
3.	Quartetto. <i>Mon Dieu! quel beau destin!...</i> Mir ist so wunderbar,...	26.
4.	Aria. <i>Sans argent, sur cette terre...</i> Hat man nicht auch Geld beineben,	32.
5.	Terzetto. <i>Bien, c'est fort bien, ayons du coeur...</i> Gut, Söhnchen, gut, hab' immer Muth,	36.
6.	Marcia.	49.
7.	Aria con Coro. <i>Ha! ha! ha! L'heure sonne enfin.</i> Ha! ha! ha! welch ein Augenblick!	50.
8.	Duetto. <i>Eh! vite, l'affaire presse.</i> Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile;...	56.
9.	Recit. ed Aria. <i>O monstre affreux...</i> Abscheulicher! wo eilst du hin?	65.
10.	Finale. <i>Ah! quel bonheur!...</i> O welche Lust! in freier Luft...	71.

ACTE II.

11.	Introduzione ed Aria. <i>Dieu! la sombre nuit...</i> Gott! welch' Dunkel hier!...	115.
12.	Melodrama e Duetto. <i>Allons, mon fils, allons, courage!</i> Nur hurtig fort, nur frisch...	121.
13.	Terzetto. <i>Au rang des siens que Dieu vous place.</i> Euch werde Lohn in bessern...	129.
14.	Quartetto. <i>Qu'il meure! Mais, d'abord qu'il sache.</i> Er sterbe! doch, er soll erst wissen,	138.
15.	Duetto. <i>Moment si doux si plein de charmes...</i> O namenlose Freude!...	153.
16.	Finale. <i>Dieu! Dieu! Saint est ce jour...</i> Heil! Heil! Heil sei dem Tag,...	159.

La scène se passe dans une prison d'Etat d'Espagne, près de Séville.

Die Handlung geht in einem spanischen Staatsgefängnisse, einige Meilen von Sevilla, vor.

OUVERTURE.

Allegro. **Adagio.**

sf *p dolce.* *p dolce.*

Allegro. **Adagio.**

sf *p* *p* *pp*

pp *cresc.*

sempre cresc.

sf *f*

p

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *cresc.* (crescendo) marking in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the bass line.

Fourth system of musical notation, showing a melodic line in the treble and a more rhythmic bass line.

Fifth system of musical notation, characterized by a series of chords and a melodic line in the treble.

Sixth system of musical notation, featuring a *p* (piano) dynamic marking in the bass line.

Seventh system of musical notation, including a *p dolc.* (piano dolce) marking in the bass line.

This page of musical notation is for a piano piece, likely a sonata or concerto movement. It consists of eight systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The music is characterized by complex textures, including dense chordal passages and intricate melodic lines. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), and *sf* (sforzando). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and articulation marks.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are present throughout the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with some rests, and the left hand continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand accompaniment is dense with chords.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *f* (forte) marking. The left hand accompaniment is very dense with many chords.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *f* marking. The left hand accompaniment is dense with chords.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *f* marking. The left hand accompaniment is dense with chords.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with dynamic markings *p* and *f*, and a key signature change from one flat to two flats. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

Second system of musical notation, continuing the two-staff format. It features a dense texture of chords and moving lines in both staves, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) appearing in the lower staff.

Third system of musical notation, beginning with the tempo marking **Adagio.** The upper staff contains a melodic line with sixteenth-note runs and slurs, marked *p* and *dolce*. The lower staff features a bass line with sixteenth-note patterns and slurs.

Fourth system of musical notation, continuing the *Adagio* section. It includes a *cresc.* (crescendo) marking in the lower staff, indicating a gradual increase in volume. The texture remains dense with sixteenth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking **Presto.** The music becomes significantly faster and more rhythmic, with a focus on eighth-note patterns in both staves.

Sixth system of musical notation, continuing the *Presto* section. It features a *f* (forte) dynamic marking and a *Ped.* (pedal) instruction in the lower staff, with asterisks marking specific points of interest.

The image displays a page of musical notation for a piano piece, consisting of seven systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various dynamics and performance instructions:

- System 1:** Starts with a piano (*p*) dynamic and a *Ped.* (pedal) instruction. It features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. There are asterisks (*) above the bass line in the second and fourth measures, and a *cresc.* (crescendo) instruction in the fifth measure.
- System 2:** Continues the melodic and bass lines.
- System 3:** Features a *f* (forte) dynamic and a *sempre più f* (always more forte) instruction. The bass line becomes more complex with chords.
- System 4:** Continues the *f* dynamic and *sempre più f* instruction. The bass line features dense chordal textures.
- System 5:** Includes a first ending bracket with a repeat sign and a fermata over the final measure.
- System 6:** Includes a second ending bracket with a repeat sign and a fermata over the final measure.
- System 7:** The final system, concluding the piece with a *ff* (fortissimo) dynamic.

N^o 1. DUETTO.

Allegro.

JAQUINO.

En-fin nous voi-ci Seuls i-
Jetzt Schätzchen, jetzt sind wir al-

p *cresc.* *sfz* *cresc.* *sfz p*

MARCELLINE.

ci. Cui-sous un mo-ment, ô ma chè-re. En-co-re! Ma foi, Lais se-
lein, wir können vertraulich nun plaudern. Es wird ja nichts wich-ti-ges

sfz *cresc.* *sfz p*

JAQ.

moi. J'ai bien d'au-tres cho-ses à fai-re. Il faut ce-pen-dant m'è-cou-
sein, ich darf bei der Ar-beit nicht zau-dern. Ein Wörtchen, du Tro-tzi-ge!

sfz

MARC.

ter. Non, non, je ne puis té-cou-ter. Il faut me quit-ter. Il faut me quit-
du. So sprich nur, ich hö-re ja zu, ich hö-re ja zu, ich hö-re ja

sfz *cresc.*

ter.
zu.

Ah! —
Wenn —

Ah! — toi, si cru-elle Et si bel-le! Vrai-ment j'en per-drai la rai-son.
Wenn — du mir nicht freund-li-cher blickest, so bring' ich kein Wörtchen hervor.

f p legato.

cà! tu vas, je lès-pè-re, Te laire — A l'ins-tant, mon gar-con. Non.
du dich nicht in mich schickest, ver-stopf — ich mir vol-lends das Ohr. So

Je n'ai
Ein Weil -

non plus un mot, plus un mot. Il faut qu'on s'en aille aus-si-tôt.
hab' ich denn nim-mer-mehr Ruh; so re-de, so re-de nur zu.

qu'à te dire un seul mot. Et puis — je m'en vais aus-si-tôt.
chen nur hö-re mir zu, dann lass — ich dich wie-der in Ruh'.

crusc. p

JAQ.

Vois, je t'ai-me, mon
Ich, ich ha-be, ich

MARC.

Vrai-ment? Rien que
Das ist ja doch

à - me. Eh bien! reu - on é - tre ma fem - me?
ha - be zum Weib dich ge - wähl - et, ver - stehst Du?

sp

JAQ.

ça? Oui, mon an - ge, Fai -
klar, und, und wenn mir dein

sp

MARC.

(c ironie)

Fort bien, c'est ce - la.
so sind wir ein Paar,

sons de nos à - mes l'é - chan - ge. La noce en huit
Ja - wort nicht feh - let, was meinst du? wirkönuten in

sp

Eh quoi! tu dé - si - gnes le - ja le grand jour De la amour? Eh
Recht schön, du bestimmst schon die Zeit, du bestimmst schon die Zeit, recht

jours, ô ma chère... La
we-nigen Wochen.. wir

quoi! Eh quoi! tu dé-si-gnes dé-jà le jour, le jour, le grand jour D'la
 schön, recht schön, du bestimmst schon die Zeit, recht schön, recht schön, du bestimmst schon die
 nocé en huit jours, ô ma chè-re, La no-ce pourrait bien se fa-re.
 könnten in we-ni-gen Wo-chen, in we-nigen, we-nigen Wochen;

cresc.

mour? Mon
 Zeit. So
 Au dia-ble le drô-le qui
 Zum Hen-ker, das e-wi-ge

ff *p*

(on hurte
man pöcht)

Dieu, me voi-là libre en-fin Et grâce à ton ai-de, l'on s'é-chap-pe Su
 bin ich doch end-lich be-freit! Wie macht sei-ne Lie-be, sei-ne Lie-be mir
 frap-pe! Ma foi, quand j'é-tais bien en-train. L'ois au, voi-là qu'il m'é-chap-pe Su-
 Po-chen, da war ich so herr-lich im Gang, und immer, immer ent-wischt mir der

sf *sf*

dain. Len - ten - dre sans ces - se mien - nue à la fin. Len -
 bang, wie wer - den die Stun - den, die Stun - den mir lang, wie
 dain, M' - chap - pe Sou dain. Voi - là qu'il m'e - chap - pe Sou dain. Voi -
 Fang, und im - mer ent - wischt, und immer entwischt mir der Fang, und

ten - dre mien - nue à la fin. Len - ten - dre mien - nue à la fin.
 werden die Stun - den mir lang, wie werden die Stun - den mir lang.
 là qu'il m'e - chap - pe, m'e - chap - pe Sou dain, M'e - chap - pe Sou dain.
 immer, und immer, und im - mer entwischt, entwischt mir der Fang.

(JAQ. va ouvrir l. porte.
 JAQ. geht die Pforte zu öffnen.)

MARC.

Pour - tant j'ai pi -
 Ich weiss, dass der

tie' de lui - mé - me, Et sans ce qu'il a de dou - leur Au coeur.
 Ar - me sich quälet, es thut mir so leid auch um ihn, um ihn!

Fi - dé - li - o! Fi - dé - li - o! Va, seul je t'ai-me, Je
Fi - de - li - o, Fi - de - li - o hab' ich ge - wöh-let, ihn

cresc.

t'aime, ——— et c'est là mon bon-heur, Oui, seul je t'aime, ——— et c'est
lie - ben ist sü - sser Ge-winn, ihn, ja ihn lie - ben ist

mf *p* *cresc.* *p*

JAQ. (revenant sur ses pas)
(zurückkommend.)

là mon bon-heur. Dieu mai de! Com-ment l'at-ten-
sü - sser Ge - winn. Wo war ich? sie sieht mich nicht

MARC.

drir? Dieu mai-de! Va-t-il en fi - nir?
an! Da ist er, er fängt wieder an!

sf *sf* *cresc.*

JAQ. MARC.

Voy-ois, que mon sort, ô ma vie, En - fin se dé-ci - de... si - non... Com-
Wannwirstdu das Ja-wort mir ge-ben? es könn-te ja heu - te noch sein. O

p *sf*

(*à part.*)
(für sich.)

bien sa pré-sen - ce m'en-mu - e! Vain ré-vel la femme, la femme jamais, non, non,
weh! er ver-bit - tert mein Le-ben, jetzt, morgen, und immer, und immer und immer nein,

(*haut.*)
(zu ihm)

(*à part.*)
(für sich.)

non! non, non, cent fois non, non, cent fois non, non, cent fois non. Fai -
nein, und im-mer nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein; ich

JAQ.

Mon coeur est-il donc un ro -
Du bist doch wahrhaf - tig von

(*haut.*)
(zu ihm)

sous de mon coeur un ro - cher. Non, rien ne sau - rait me tou - cher.
muss ja so hart mit ihm sein; jetzt, mor - gen und immer nein, nein;

cher? Et rien ne peut-il le tou - cher? Pri - è - res ni pleurs, rien ne
Stein, du bist ja wahrhaf - tig von Stein, kein Wün - schen, kein Bitten, kein

(*à part.*)
(für sich.)

Le pau - vre gar - çon s'en dît - il fâ - cher, Rien ne peut me tou -
ich muss ja so hart mit ihm sein, er hofft bei dem min - desten

peut, froid ro - cher, Te tou - cher?
Bit - ten, kein Bit - ten geht ein.

sf *sf*

JAQ.

cher. Quoi! ton coeur veut-il
Schein. So— so wirst du dich

MARC. (*haut*
au ihm.)

Où, où, c'est lui - si.
Du könntest nun gehn.

donc les - ter, C'ha bel - le, Re - bel - le? Done
nim-mer. nim-mer hé - keh-ren? was meinst du? Wie?

JAQ.

un seul re-gard, sans rien en-tendre. On veut, on ne veut le dé-
dich an - zusehn; dich an - zusehn, dich an-zusehn willst du mir

MARC.

Eh bien! reste i - ci. Tu
So blei-be hier stehn. Ver-

fen-dre? Mais son - ge... Per - fi-de, tu romps les serments, ta pro mu - se!
weh-ren? auch das noch? auch das noch? du hast mir so oft doch versprochen.

ré- ves. C'est vrai ment, vrai ment trop fort. Mon cœur a - vec le tien d'ac-cord? A
 sprochen, nein, das geht zu weit, das geht, das geht zu weit, das geht zu weit, ver -

Per- fi - de, cru el - le, ti -
 du hast mir so oft doch ver-

(on hurte.
 man pocht.)

toi des ser-ments? c'est trop fort. Oui, c'est vraiment trop fort.
 sprochen. nein, das geht zu weit, nein, nein, das geht zu weit,

gres-se, N'a - vais - je pas ta pro mes-se?
 sprochen, so oft, so oft doch versprochen,

cresc. ***ff***

Un poco più Allegro.

Le ciel a bé - ni mon des - tin. Le ciel a bé -
 so bin ich doch end - lich be - freit, das ist einwill -

Mais dia - ble! Von frappe sans ces se. L'on frappe. Ma foi, j'étais
 zum Henker, das e - wi - ge Pochen. zum Henker. es ward ihr im

p ***fp***

ni mon des-tin. Me voi-là libre en-fin. Me voi-là
kom-me-ner Klang, ein will-komm'ner, will-kom-mener Klang,

là bien en train. J'ai-lais tri-om-pher à la fin. Mais
Ern-ste schon bang, im Ern-ste, im Ern-ste schon bang, es

sf

dian-tre! la bel-le m'é-chap-pe Sou-dain.
wardihr im Ern-ste, im Ern-ste schon bang,

cresc.

libre en-fin. Me voi-là
ein will-kom-me-ner Klang,

Ma foi, j'é-tais si bien en train. Mais tout mon
wer weiss ob es mir nicht ge-lang, wer weiss, wer

f *p* *cresc.* *f*

me voi - là libre en - fin. An - gois - se trop lon - gue! J'é -
 ein will - kom - me - ner Klang, es wur - de zu To - de, zu

rê - ve croule en - fin. Oui, Dieu le sait, j'é - tais si bien en -
 weiss ob es mir nicht ge - lang, wer weiss, wer weiss, ob es mir

p

chappe A la fin. J'é - chappe A la fin. J'é - chappe out, j'échappe A la
 To - de mir bang, zu To - de mir bang, zu To - de, zu To - de mir

train Et tout mon rê - ve croule en - fin, Oui tout mon rê - ve croule en -
 nicht ge - lang, wer weiss ob es mir nicht ge - lang, ob es mir nicht ge -

cresc.

Presto.

fin.
bang.

fin.
lang.

ff

N^o 2. ARIA.

Andante con moto.

MARCELLINE.

Du nom d'é-pour sou-vent tout bas Souvent mon coeur t'ap-
O wär' ich schon mit 'dir vereint, und dürf-te Mann dich

pel - le Pour-tant ma bou-che n'o-se pas Tra - hir ce qu'il ré -
nen - nen! Ein Mäd - chendarf ja, was es meint, zur Häl - fe nur be -

cè - le. Mais, vienne en-fin le doux mo-ment Qu'at-tend du ciel mon
kennen. Doch wenn ich nicht er röthen muss ob ei - nem warmen

voeu charmant, Bon-heur, bon-heur su-pré me! Mon
Herzenskuss, wenn nichts uns stört auf Er-den. Die

Poco più Allegro.

coeur sans ces se croit le voir. Il bat d'i-vresse, il
 Hoff-nungschon er-füllt die Brust mit un-aus-sprech-lich

bat d'es-poir Pour toi, pour toi que j'ai-me, Pour toi, pour toi que
 sü-sser Lust, wie glücklich will ich werden, wie glück-lich will ich

j'ai-me. Mon coeur sans ces se croit le voir. Il
 wer-den! Die Hoff-nungschon er-füllt die Brust mit

bat d'i-vresse, il bat d'es-poir Pour toi que j'ai-me, Oui, pour toi, pour toi que
 un-aussprech-lich sü-sser Lust, wie glücklich, glück-lich, ja wie glück-lich will ich

j'ai-me. wer-den. **Tempo I.**

Nos jours se-ront de soie et d'or; Quel sort vau-
 In Ru - he stil - ler Häus - lichkeit er - wach' ich

dra le nô - tre, Si Dieu nous donne, ô cher tré-sor, de
 je - den Mor - gen, wir grü - ssen uns mit Zärt - lichkeit, der

vi - vre l'un pour l'au - tre. Chaque
 Fleiss - verschenkt die Sor - gen. l'ind

au-be au - ra des fleurs pour nous, Et cha - que soir se -
 ist die Ar - beit ab - gethan. dann schleicht die hol - de

ra plus doux, Plus doux que l'au-be mé - me. Mon
 Nacht heran, dann ruh'n wir von Beschwer-den. Die

Poco più Allegro.

coeur sans ces - se croit te voir. Il bat d'i - vresse, il
 Hoff - nung schon er - füllt die Brust mit un - aus - sprech - lich

sf *cresc.* *p*

bat des - poir Pour toi, pour toi que j'ai - me, Pour toi, pour toi que
 sü - sser Lust, wie glücklich will ich wer - den, wie glück - lich will ich

cresc. *p* *cresc.* *sf*

j'ai - me. Mon coeur sans ces - se croit te
 wer - den. Die Hoff - nung schon er - füllt die

voir. Brust Il bat d'i - vresse, il bat des - poir Pour toi que
 mit un - aussprech - lich sü - sser Lust, wie glück - lich,

cresc.

Più mosso.

j'ai - me, Oui, pour toi, pour toi que j'ai - me. Il bat d'i - vresse, il bat des -
 glücklich, ja wie glück - lich will ich werden. Die Hoffnung schon er - füllt die

sf *sf*

poir, Il bat, il bat, il bat d'es poir
 Brust mit un - aus-sprech - lich sü - sser Lust

cresc. poco a poco

Pour toi que
 wie will ich

j'ai - me, Pour toi, pour toi que j'ai - - me,
 glück - lich, wie will ich glücklich - lich wer - - den,

Oui, pour toi, pour toi, pour toi que j'ai me.
 ja, wie will ich glücklich - - lich, glücklich - lich werden.

cresc. *p colla parte.* *p cresc.*

N^o 3. QUARTETTO.

Andante sostenuto. MARC. (^{i part.}
für sich) *sotto voce*

sempre p *cresc.* *mf* *p*

Mon
Mir

Dieu! quel beau des tin! Les poir remplit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-tain. De-
ist so wunder-bar, es engt das Herz mir ein, er liebt mich, es ist klar, ich

vais je at-tendre un tel bon-heur? Mon Dieu! quel beau des-tin!
wer-de glück-lich, glück-lich sein. Mir ist so wun-der-bar,

LEONORE. (^{à part.}
für sich.) *He-las! fu-lai des-tin! He-*
Wie gross ist die Ge-fahr! Wie

Les poir rem-plit mon coeur. L'espoir rem-plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-
es engt das Herz mir ein, es engt das Herz mir ein, er liebt mich, es ist

las! fu-este- nung-reur! Elle ai-me, c'est cer-tain, Et
schwächer Hoff-nung-Schein! sie liebt mich, es ist klar, o

cresc. mf *p*

tain. *De-vais-je at-tendre un tel bon-heur?* Mon Dieu! quel beau des tin!
 klar, ich wer-de glücklich, glücklich sein, mir ist so wun-derbar,
 c'est pour moi que bat son cœur. Hé-las! hé-las! fatal des-
 na-men, na-men-lo-se Pein! Wie gross wie gross ist die Ge-

ROCCO. (*à part.* / *für sich.*) *La-mour se cache en vain.*
 Sie liebt ihn, es ist klar,

— *L'espoir rem-plit mon cœur, rem-plit mon cœur.* Il m'at-me, c'est cer-
 — esengt das Herz, es engt das Herz mir ein, er liebt mich, es ist
 tin! Hé-las! hé-las! fu-neste er-reur! Hé-las! fu-neste er-
 fahr! wie schwach, wie schwach der Hoffnung Schein, wie schwach der Hoffnung
 Ma foi, c'est cœur pour cœur. Pour
 ja, Mäd-chen, er wird dein, ein

tain. *De-vais-je at-ten-dre, de-vais-je at-ten-dre, at-tendre un tel bon-*
 klar, — ich werde glücklich, ich wer-de glücklich, ich wer-de glück-lich
 reur! Elle ai-me, c'est cer-tain, Et c'est pour moi que
 Schein, sie liebt mich. es ist klar, o na-men, na-men-
 eur s'apprete en-jun Le jour si beau du
 gutes jun-ges Paar, sie wer-den glück-lich,
 er-se. *mf* *p*

heur? sein, Mon Dieu quel beau des - tin! Lespoir remplit mon
 sein, mir ist so wun - der - bar, es engt da - Herz mir

bat son coeur. Hé - las! fa - tal des - tin! Hé - las! fu -
 lo - se Pein, wie gross ist die Ge - fahr, wiesd wader

JAQ. (à part
 für sich.)
 En - fer! fa - tal des - tin! C'est
 Mir sträubt sich schon das Haar, der

vrai bon - heur. La - mour, la - mour se cache en vain.
 glücklich sein, sie liebt, sie liebt ihmes ist klar,

coeur. Il m'ai - me, c'est cer - tain, c'est cer - tain.
 ein, er liebt mich, es ist klar, es ist klar,

neste er - reur! funeste er - reur! Elle ai - me, c'est cer - tain. Hélas! elle
 Hoff - nung Schein, der Hoff - nung Schein, sie liebt mich, es ist klar, o namen -

fait de toi mon coeur. Ils s'ai - ment, c'est cer -
 Va - ter wil - ligt ein, mir wird so wun - der -

Ma foi, ma foi, c'est coeur pour coeur. Ma foi, c'est coeur pour coeur. Pour
 ja Mädchen, Mäd - chen, er wird dein, ja Mädchen, er wird dein, ein

cresc.

De vais je at - dre, de vais je at - dre — un tel bon -
 ich werde glücklich, ich werde glück - lich, glück - lich

ai - me, hé - las! elle ai - me, hé - las! elle ai - me, C'est
 lo - se, o namen - lo - se, o namen - lo - se Pein,

tain. Qu'y faire? hé - las! mal - heur! Qu'y faire? hé -
 bar, mir fällt kein Mit - tel ein, mir fällt kein

eur s'ap - prete en - fin Le jour si beau du vrai bon -
 gu - tes, jum - ges Paar, sie werden glück - lich, glück - lich

mf *p* *cresc.*

heur? Mon Dieu! quel beau des - tin! Les
 sein, er liebt mich, es ist klar, ich

pour moi que bat son coeur. Hé -
 wie gross ist die Ge - fahr, wie

las! mal - heur! Ils s'ai ment, c'est cer - tain. Qu'y faire? hé - las! mal
 Mit - tel ein, mir wird so wunderbar, mir fällt kein Mittel

heur. L'a - mour se cache en vain. Ma
 sein, sie liebt ihn, es ist klar, Ja

p *cresc.*

poir rem - plit mon coeur. Mon
 wer - de glück - lich sein, mir

las! fu - neste er - reur!
 schwach der Hoff - nung Schein,

heur! Qu'y faire? hé - las! mal - heur! En - fer! fu - tal des - tin! C'est fait de toi - mon
 ein, mir fällt kein Mittel ein, mir sträubt sich schon das Haar, der Va - ter willigt

foi, c'est coeur pour coeur. Pour
 Mäd - chen, er wird dein, ein

Dieu! quel beau des - tin! Les -
 wird so wun - der - bar, ich

Elle ai - me, c'est cer - tain,
 wie schwach der Hoff - nung Schein,

coeur. Ils sui - vent, c'est cer - tain. En - fer! fa - tal des - tin. C'est fait de toi, mon
 ein, mir wird so wunder - bar, mir sträubt sich schon das Haar, der Va - ter willigt

eux s'ap - prê - te en - fin Le
 gu - tes, jun - ges Paar, sie

poir rem - plit mon coeur. Les - poir rem -
 wer - de glück - lich sein, ich wer - de
 Et c'est pour moi que bat son coeur, que
 o na - men - lo - se Pein, o na - men,
 coeur. Ils s'ai - ment, c'est cer - tain. Ils s'ai - ment,
 ein, mir wird so wunder - bar, mir wird so
 jour du vrai bon - heur, Le
 wer - den glück - lich sein, ja

sempre più p

plit mon coeur, oui, mon coeur.
 glück - lich sein, glück - lich sein!
 bat son coeur, c'est pour moi que bat son coeur.
 na - men - lo - se, o na - men - lo - se Pein!
 c'est cer - tain. Qu'y faire? he' - las! mal - heur!
 wun - der - bar, mir fällt kein Mit - tel ein.
 jour le jour du bon - heur.
 glück - lich sein, glück - lich sein.

decrest. pp ff

N^o 4. ARIA.

Allegro moderato. ROCCO.

Sans ar-gent, sur cet - le ter-re Il n'est point de vrai bon-
Hat man nicht auch Geld bei-neben, kann man nicht ganz glücklich

heur. seiu, Vivre, he' - las! la belle af - fai - re, Bour-se
traurig schleppt sich fort das Leben, man - cher

Allegro non troppo.

vide et plein le coeur, Bour - se vide et plein le coeur.
Kummer stellt sich ein, man - cher Kummer stellt sich ein.

Qu'un jour ce-pen-dant un doux bruit ar-gen-tin Se fasse en nos po-ches en-
Doch wenn's in den Taschen fein klin-gelt und rollt, da hält man das Schicksal ge-

ten - dre, A-mour, puis-san-ce, le fait est cer-tain, On peut tou-te chose entre-
 fan - gen, und Macht, und Liebe, verschafft dir das Geld, und stillet das kühn-ste Ver-

prendre, On peut tout en-tre prendre, On peut tou-te chose en-tre - pren-dre:
 lan-gen, das kühn-ste Ver-lan-gen, and stil-let das kühn-ste Ver-lan-gen.

rallent.

mf p *colla parte.*

Tempo I,

Le vrai bon-heur, va-let Qu'il est, S'il vient et sert un maître en-cor, Ne sert que
 Das Glück dient wie ein Knecht für Sold, es ist ein schönes, schönes Ding, das Gold, das

lor. Pour être heu-reux il faut de lor. Pour être heu-
 Gold, es ist ein schö-nes Ding, das Gold, ein gold-nes,

sp *p*

reux il faut de lor, de
 gold - nes Ding, das Gold, das Gold.

cresc. *f* *p*

Lors-que rien à rien sal-li-e, Rien tie-meu-re rien sans
Wenn sich Nichts mit Nichts ver-bindet, ist und bleibt die Sum-me

fin.
klein,
Qui, d'a-mour croit vivre, ou-bli-e Qu'à sa
wer bei Tisch nur Lie-be fin-det, wird nach

table on meurt de faim, Qu'à sa table on meurt de faim.
Ti-sche hungrig sein, wird nach Ti-sche hungrig sein. **Allegro.**

Mais vien-ne un beau jour le des-tin o-bli-geant, Quel sort plus char-mant que le
D rum läch-le der Zu-fall euch gnädig und hold, und seg-ne und lenk' eu-er

nô-tre! Sa bel-le Fi-dè-le, Sa belle en ses bras, puis un
Stre-ben, das Liebchen im Ar-me, das Liebchen im Ar-me, im

sac plein d'argent, On vit bien heu-reux l'un pour l'au-tre, On vit bien heu-
 Beutel das Geld, so mögt ihr viel Jah-re durch-le-ben, so mögt ihr viel

rallent. **Tempo I.**
 reux l'un pour l'au-tre. Le vrai bon-heur, va - let Qu'il est. S'il vient et sert un
 Jah - re durch - le - ben. Das Glück dient, wie ein Knecht, um Sold, es ist ein mächtig,

colla parte. *pp* *cresc.*

maître en - cor, Ne sert que l'or. Pour être heu - reux, il faut de
 mächtig Ding, das Gold, das Gold, es ist ein mäch-tig Ding, das

l'or. Pour être heu - reux, — il faut de l'or, de l'or. Pour
 Gold, ein mäch-tig, mäch - tig Ding, das Gold, das Gold, es

être heu - reux, il faut de l'or, de l'or.
 ist ein mäch - tig Ding, das Gold, das Gold.

№ 5. TERZETTO.

Allegro ma non troppo. ROCCO.

Bien, c'est fort bien *Ay-ons le coeur — au vrai de-*
Gut, Söhnchen gut, *hab' immer Muth, — hab' immer*

voir, Les-prit, ex-empt d'a-lar-mes. Le *coeur, cher fils, se forme à voir,* *Ces*
Muth, dann wird's dir auch ge-lingen, das *Herz wird hart durch Ge-gen - wart* *bei*

LEONORE. (avec force.)
noirs sé-jours de lar-mes. *Oui, Dieu le sait;* *oui, j'ai du*
fürch - ter-li - chen Dingen. *Ich ha - be Muth,* *mit kal - tem*

coeur. Aux fonds des noirs ca-chots je veur me ren - dre. *Ne sais-je pas —*
Blut, mit kal-tem Blut will ich hin-abmich wa - gen, *für ho-hen Lohn —*

quel doux bon heur, Quel prix char-mant mon âme
 kann Lie-be schon auch ho-he Lei-den, ho-he Lei-den

MARC.

ten-dre? Ton coeur si bon veut donc les voir Ces lieux con-
 tra-gen. Dein gu-tes Herz wird man-chen Schmerz in diesen

es aux lar-mes? Ah! reste i-ci.
 Grüf-ten lei-den, dann kehrt zu-rück

Quel doux es-poir A plus que moi, Mon coeur, pour toi
 der Lie-be Glück, der Lie-be Glück und unnenn-ba-re

ROCCO.

char-mes? Quel sort si beau tu vas te
 Fren-den. Du wirst dein-Glück ganz si-cher

LEON.
Mon âme en Dieu, mon âme es-pè-re.
 Ich hab' auf Gott und Recht Ver-trau-en.

MARC.
fai-re!
 bau-en. *Et moi je veux, je veux te*
 Du darfst mir auch in's Au-ge

plai-re. Deux coeurs u-nis, quel sort plus doux? Est-il au
 schauen, der Lie-be Macht ist auch nicht klein, LEON. der Lie-be

ROCCO.
O Dieu, mon coeur se
 Ich hab' auf Gott und

Quel sort tu vas te fai-re, Quel
 Du wirst dein Glück ganz si-cher, ganz

monde un sort plus doux, un sort plus doux? Oui,
 Macht ist auch nicht klein, ist auch nicht klein. Ja,

fié en vous. O Dieu, mon coeur se fié en vous. Oui,
 Recht, auf Gott und Recht, auf Gott und Recht Ver-trau'n, ja,

sort si beau, si doux! Quel sort si beau, si doux! Oui,
 si-cher, si-cher baun, ganz si-cher, si-cher baun, ja,

ff

oui, oui, le ciel est fait pour nous. Oui, le ciel est fait pour nous.
 ja, ja, wir werden glücklich sein, ja, wir werden glücklich sein,
oui, oui, mon coeur se fie en vous. Oui, mon coeur se fie en vous.
 ja, ja, ich kann noch glücklich sein, ja, ich kann noch glücklich sein,
oui, oui, quel sort si beau, si doux! Oui, quel sort si beau, si doux! *Le*
 ja, ja, ihr werdet glücklich sein, ja, ihr werdet glücklich sein. *ihr*

Le ciel est fait pour nous. Oui, le
 wir wer - den glück - lich sein, ja, wir
Le ciel me fait un sort plus doux. Oui, me
 ich kann noch glücklich - lich, glücklich - lich sein, ja, ich
ciel, mes en - fants, le ciel est fait pour vous. Oui, le
 wer - det, ihr wer - det glücklich - lich, glücklich - lich sein, ja, ihr

ciel est fait pour nous. Le ciel, le ciel est fait pour
 wer - den glücklich sein, wir wer - den glücklich - lich, glücklich - lich
fait un sort plus doux. Le ciel me fait un sort plus
 kann noch glücklich sein, ich kann noch glücklich - lich, glücklich - lich
ciel est fait pour vous, en - fants, le ciel est fait pour
 wer - det glücklich sein, ihr wer - det glücklich - lich, glücklich - lich

nous.
sein.

doux.
sein.

vous.
sein.

*Le gou-ver-neur, le gou-ver-
Der Gouverneur, der Gou-ver-*

LEON.

*Jusqu'à de - main s'il faut at -
Du wirst mir al - le Ru - he*

*neur, sans plus at - ten-dre De-vrait m'adjoindre un aide en toi.
neur soll heut' er - lauben, dass du mit mir die Ar - beit theilst.*

MARC.

*Au-près de vous il faut le
Ja gu - ter Va - ter, bitt' ihm*

ROCCO.

*ten - dre, Mon coeur se va bri ser en moi. Oui,
rau-ben, wenn du bis mor-gen nur ver - weilst. Ja,*

pren-dre, Et puis à lui ma main, ma foi. Et puis à lui ma main, ma
 heu-te, in kur-zem sind wir dann ein Paar, in kur-zem sind wir dann ein
oui, le gou-ver-neur, sans plus at-ten-dre De-vrai-ment, joindre un aide en
 ja, der Gouver-neur soll heut' er-lau-ben, dass du mit mir die Ar-beit

LEON. (à part.)
 für sich.

foi. ma main, ma foi, Mon deuil prend
 Paar, ein Paar, ein Paar. Wie lang' bin
toi, n'ai joindre un aide en toi. La mort est proche; on a de l'â-ge.
 theilst, mit mir die Ar-beit theilst, ich bin ja bald des Gra-bes Beute,

fin, j'en ai le ga-ge. Viens, brille, ô
 ich des Kummers Beu-te, du Hoff-nung
Donc vien-ne un je-ne en aide au vien-ne.
 ich brau-che Hilf', es ist ja wahr,

Pour nous, mon pé-re, on vit, c'est mieux.
 Ach! lie-ber Va-ter, was fällt euch ein?
 jour de fé-te, viens, brille aux cieux!
 reichst mir La-bung, mir La-bung dar,
 La mort est proche; on sent le
 es ist ja wahr, ich bin ja

Pour nous, mon pé-re, on vit, c'est mieux.
 ach! lie-ber Va-ter, was fällt euch ein?
 Mon deuil prend fin, j'en ai le ga-ge.
 wie lang bin ich des Kum-mers Beute,
 poids de l'â-ge, le poids de l'â-ge. Donc vienne un
 bald des Gra-bes, des Gra-bes Beu-te, ich brau-che

sf *sf*

Et Dieu vous gar-de pour nous tous deux, pour nous tous
 Lang-Freund und Ra-ther müsst ihr uns sein, müsst ihr uns
 Viens, bril-le, jour de
 du, Hoffnung reichst mir
 j'ene en aide au vieux, en aide au vieux, en aide au
 Hilf, es ist ja wahr, ich brauche Hilf, es ist ja

decresc.

deux. sein, Dieu vous gar-de pour nous, pour nous tous deux, j'en ai le doux pré-
lie - ber Va - ter, was fällt euch ein, was fällt euch ein, ach lie - ber
fé - te, brille
La - bung, La -
vieux, vrai, oui, ja,

Allegro molto.

sa - ge. Va - ter.
aux vieux!
- bung dar.
en aide au vieux. es ist ja wahr. Mes chers en - fants, soy - ez sans Nurauf der Hut, dann geht es
pp p

Es - poir char - O ha - be
La joie en - Ihr seid so
peur. Non, plus de crain - tes, plus d'a - lar - mes.
gut, ge - stillt, ge - stillt wird eu - er Seh - nen,

mant! *O douce ar-deur!* *La crain-te rend les ar-mes.*
 Muth, o wel-che Gluth, o welch ein tie-fes Seh-nen.
fin *rem plit mon coeur.* *O jour si plein de char mes!*
 gut, ihr macht mir Muth, gestillt wird bald mein Seh-nen,
Mes chers en-fants, *soy-éz sans peur.* *Donc main pour*
 nur auf der Hut, nur auf der Hut, dann geht es gut, gebt euch die

(*à part.*) *Où, main pour*
 für sich Ein fe-tes
Il tu ma main, il a mon coeur, il a mon coeur.
 ich gab die Hand zum sü-ssen Band, zum sü-ssen Band,
main et coeur pour coeur, et coeur pour coeur.
 Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band,
cresc.

main et coeur pour coeur. La joie a donc ses lar-mes? La joie a
 Band mit Herz und Hand, o sü-sse, sü-sse Thrä-nen, o sü-sse,
Cachons à tous nos lar-mes. Ca chons à
 es ko-stet bitt'-re Thrä-nen, es ko-stet
Et puis en train les lar-mes! Et puis en
 in sü-ssen Freu-den - thrä-nen, in sü-ssen

donc ses lar-mes, La joie à donc ses lar-mes?
 sü - sse Thrä - nen, o sü - sse, sü - sse Thränen,
tous, à tous nos lar - mes. Il a ma main, il a mon
 bitt' - re, bitt' - re Thrä - nen, ich gab die Hand zum schön - sten
train les lar - mes! Et puis en train les lar-mes!
 Freu - den - thrä - nen, in sü - ssen Freuden - thränen.

Où, main pour main et cœur pour cœur.
 ein fe - stes Band mit Herz und Hand,
La joie a donc ses
 o süsse, sü - sse
cœur, Ca - chons à tous, à tous nos lar-mes, où, nos
 Band, es ko - stet bitt' - re, bitt' - re Thränen, bitt' - re
Donc main pour main et cœur pour
 Gebt euch die Hand, und schliesst das

lar - mes? La joie a
 Thrä - nen, o sü - sse,
lar - mes. Ca - chons a
 Thrä - nen, ja bitt' - re,
cœur. Donc main pour
 Band, gebt euch die
cresc.

donc' aus - si ses lar - mes? La joie a donc ses
sü - sse Freu - den - thrä - nen, o sü - sse, sü - sse
tous, à tous nos lar - mes, Ca chons à tous nos
bitt' - re, bitt' - re Thrä - nen, es ko - stet bitt' re
main et coeur pour coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur,
Hand, und schliesst das Band, gebt euch die Hand, und schliesst das Band, und coeur pour
und schliesst das

lar - mes? Es - poir char - mant! O douce ar - deur! O douce ar -
Thrä - nen. Ich ha - be Muth, o wel - che Gluth, o wel - che
(Haut.)
lar - mes. La joie en - fin rem - plit mon coeur. La joie en -
Thrä - nen. Ihr seid so gut, ihr macht mir Muth, ihr macht mir
coeur. Mes chers en - fants, soy - ez sans peur. Non, non, non, plus d'a -
Band, nur auf der Hut, daungeht es gut, gestillt wird eu - er

deur, douce ar - deur! Oui, main pour main et coeur pour coeur.
Gluth, wel - che Gluth! Ein fe - stes Band, mit Herz und Hand,
(part.)
fin rem plit mon coeur. Il a ma
Muth, ihr macht mir Muth. Ich gab die
lar - mes, Et puis en train les lar - mes.
Seh - nen, ge - stillt wird eu - er Sehnen,

O dou-ces lar-mes! O dou-ces lar-mes! O dou-ces lar-
 o sü-sse Thränen, o sü-sse Thränen, o sü-sse Thrä-

main, il a non coeur, Ca-chons à tous nos lar-
 Hand zum sü-sse Band, o bitt'-re, bitt'-re Thrä-

Donc main pour main et coeur pour coeur.
 ein sü-sse Band, mit Herz und Hand,

-mes! O dou-ces, dou-ces lar-
 -nen, o sü-sse, sü-sse Thrä-

-mes. Ca-chons à tous nos lar-
 -nen, o bitt'-re, bitt'-re Thrä-

Donc main pour main et coeur pour
 ein schönes Band, mit Herz und

cresc. *f* *p*

-mes! O douces, douces lar-mes! Oui, main pour
 -nen o süsse, süsse Thränen, ein fe-stes

-mes. Ca-chons à tous nos lar-mes.
 -nen es kostet bittre Thränen,

coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur.
 Hand, gebt euch die Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band, nur auf der Hut,

cresc. *pp*

main *et coeur pour coeur.* *La joue a*
 Band mit Herz und Hand, o sü-sse,

Ca- chons à tous nos lar- mes. Il a ma main,
 es ko-stet bitt' - re Thrä - nen, ich gab die Hand

Non, plus de peur.
 dann geht es gut,

donc ses lar- mes? O dou- ces lar- mes!
 sü - sse Thrä - nen, o sü - sse Thrä - nen,

il a mon coeur. O tris - tes lar mes! O tris - tes,
 zum sü-ssen Band, o bitt' - re Thrä - nen, o bitt' - re,

Donc main pour main et coeur pour coeur Et puis en
 gebt euch die Hand und schliesst das Band in sü - ssen,

Dou- ces lar - mes!
 sü - sse Thrä - nen.

tris - tes lar - mes!
 bitt' - re Thrä - nen.

train, en train les lar - mes!
 sü - ssen Freuden-thrä - nen.

N^o 6. MARCIA.

Vivace.

The first system of the Marcia consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in 2/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with some grace notes and slurs. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

The third system shows a change in texture. The upper staff has a more active melodic line. The lower staff features a dense accompaniment of sixteenth notes. A *cresc.* marking is present in the lower right of the system.

The fourth system features a *f* dynamic in the lower staff. The upper staff has a melodic line with a trill (*tr*) in the final measure. The lower staff has a rhythmic accompaniment with some rests.

The fifth system continues with a *f* dynamic. The upper staff has a melodic line with trills (*tr*). The lower staff has a rhythmic accompaniment with some rests.

The sixth system features a *f* dynamic. The upper staff has a melodic line with trills (*tr*). The lower staff has a rhythmic accompaniment with some rests.

N^o 7. ARIA CON CORO.

Allegro agitato.

f *p sfp* *sfp* *cresc.* *sfp* *sfp*

PIZARRO.

Ha! Ha! Ha! Ha! *Ha! L'heu-re souve en-fin. Mon*
Ha! welchein Augenblick! die

sfp *sfp* *f* *ff* *p*

bras ven-geur s'ap-pré-te. Ce jour va mar-quer ta
 Ra-che werd' ich küh-len! dich. dich ru-fet sein Ge-

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

fin. Per.cer ton coeur, ô fé-te! Voi-ci mon bras ven-geur. Per.cer ton coeur,ô
 schick! in sei-nem Her-zen wühlen, o Won-ne! gro-sse Glück! in seinem Herzen

f *p* *f* *sf*

sf te ô fête! ah! quel bon-heur! ah! quel bon-heur!
 wühlen, o Wonne, o Won-ne, gro-sse Glück!

pp *cresc.*

La cou - pe, la coupe est pleine, oui, plei - ne. Re -
 Schon war ich, schon war ich nah im Stau - be, dem

doute en fin ma hai - ne. A nous la loi du plus
 lau - ten Spott zum Rau - be da - hin, da - hin, ja, da -

fort! Et c'est ta mort! Ah! — tu me vas con - naître. On trouve un jour son
 hin - gestreckt zu sein, nun — ist es mir ge - worden, den Mörder selbst zu

maître. Ah! — tu me vas con - naître. On trouve un jour son maître. On
 morden, nun — ist es mir ge - worden, den Mör - der selbst zu mor - den, den

trouve un jour son maître. Ha!
 Mör - der selbst zu morden! Ha!

Ha! L'heu-re sonne en fin. Mon bras ven-geur s'ap-
 Ha! welch ein Au-genblick! die Ra-che werd' ich

pré-le Ce jour va marquer la fin. Per cer ton coeur, ô
 kühl-len! dich, dich ru-fet dein Ge-schick! in seinem Her-zen

fê-te! ô fê-te! ô fê-te!
 wühlen, Won-ne, o Won

Ah! quel bon-heur! La
 - ne, gro - sses Glück! Schon

compe est pleine, oui, plei-ne. Re-
 war ich nah, im, Stau-be, dem

doute en - fin ma hai - ne. C'est moi le
lau - ten Spott zum Rau - be, da - hin, da -

fort. A toi la mort!
hin ge - streckt zu sein!

cresc.

Ah! ah! tu me vas con - naî - tre. On trouve un jour son maî - tre. Ton heure
Nun! nun ist es nür gewor - den, den Mör - der selbst zu mor - den, in seiner

soune, er - pi - re! C'est moi qui viens te di - re: La mort pour toi, la mort!
letz - ten Stun - de, den Stahl in sei - ner Wun - de, ihm noch in's Ohr zu schrein:

Vic - toire à moi! vic - toire! à toi la mort, la
Triumph! Triumph! Tri - umph! der Sieg, der Sieg ist

sf *cresc.* *ff*

mort!
mein!

(Ils se regardent à demi-voix entre-eux.)
(Die Wache flüstert unter sich)

CHOEUR. Pen-dant qu'on fait la ron-de, Le maître est là qui gron-de. Peut-
Er spricht von Tod und Wunde, nun fort auf un-sre Runde! wie

ffp

Ha! L'heure so-me en fin. Ven-gran-ce, tout s'ap-
Ha! welch ein Augenblick! die Ra-che werd ich

é-tre il gronde, il gronde à tort. S'il craint un traître, à mort! à mort!
wichtig, wie wich-tig muss es sein. wie wich-tig muss es sein, nun fort!

cresc.

pré-te. O fête! Ah! tu ne vas cou-raître. On
kühlen! Nun, nun, nun ist es mir gewor-den, den

S'il craint un traître, à mort! à mort!

nun fort! wie wich-tig muss es sein!

trouve un jour son maître.
 Mör-der selbst zu morden!
 Ha! l'heu-re sonne en fin.
 Ha! welch ein Augenblick!

Pen - dant qu'on fait la ron - de, Le maître est
 Er spricht von Tod und Wun - de wacht scharf auf

Oui, tout s'apprête, O fé - le!
 die Ra - che werd' ich kühlen,
 C'est moi qui suis le
 dich ru - fet dein Ge -

là qui gron - de. Peut être il gronde à tort, Peut -
 eu - - rer Runde, wie wich - tig muss es sein, wie

fort. Pour toi, pour toi la mort! Pour toi la mort! Oui, la
 schick, Tri - umph! der Sieg ist mein! der Sieg ist mein! er ist

é - tre. S'il craint un traître, à mort! oui, s'il craint un traître, à mort! à
 wacht
 wichtig, wie wich - tig muss es sein, ja, wie wich - tig muss es sein, à mort!
 wacht scharf,

più. f

mort! Oûi, la mort! Oûi, la mort!
mein! er ist mein! er ist mein!

mort! à mort! S'il craint un traître, à mort le traître!
scharf, wacht scharf, S'il craint un traître, à mort le traître!

à mort! wacht scharf, wacht scharf, wacht scharf auf eu - rer Run-de.

ff

sf

N^o 8.

DUETTO.

Allegro con brio.

PIZARRO.

Eh! vi - te, vi - te, l'af - fai - re pres - se. Veut - on ga -
Jetzt, Alter, Al - ter! jetzt hat es Ei - le; dir wird ein

guer la pié - ce, Voir l'or plu - voir chez soi?
Glück zu Thei - le, du wirst ein rei - cher Mann.

sf

sf

sf

sf

sf

sf

p

Dis, ça de' pend de toi. Dis, das
das geb' ich nur daran,

ROCCO.
ça de' pend de toi. De grá - ce, di - tes, qu'est ce? Par - lez, par - lez. Sur moi Lon
geb' ich nur dar - an. So sagt doch, nur in Eile, wo - mit ich die - nen kann, wo -

PIZARRO.
peut comp - ter, je croi. On a du cour, je ga - ge, Malgré qu'on
mit ich die - nen kann. Du bist von kal - tem Blu - te, von un - ver -

ait de l'á - ge. Vingt ans, mon
zag - tem Mu - the, durch lan - gen,

ROCCO. **PIZARRO.** (Eis et le geste de donner un coup de poignard)
brauc - on fit la guer - re. Que dois - je fai - re, Maí - tre? Tiens,
lan - gen Dienst ge - worden. Was soll ich? re - det, re - det. Mor -

ROCCO. PIZ.

ça! Quoi?
den! Wie?

Mais é cou - le - moi. Eh quoi! Dé - jà ton front pâ - lit d'ef -
Hi - re mich nun an, du bebst, bist du ein Mann? bist du ein

cresc. *sf sf*

froi?
Mann?

Rai - son d'E - tat o - bli - ge. Le roi le veut ain -
Wir diir - fen gar nicht säu - men, dem Staa - teliegt dar -

f p *sf sf*

si. Et comme un grand cou - pable il doit mou - rir, te dis - je. Le
an, den bö - sen Un - ter - than schnell aus dem Weg zu räumen, dem

ROCCO.

O ciel!
O Herr!

roi le veut ain - si. Cet hom - me doit mourir, oui, oui, doit mourir, te
Staa - teliegt dar - an, den bö - sen Unterthanschnell, schnell aus dem Weg zu

sf sf *f f p*

(à part)
(für sich.)

dis-je. Pour-tant ton coeur ba-lance i - ci? Je veux qu'il
räumen, du stehst noch an, du stehst noch an? er darf nicht

O ciel! O ciel! En
O Herr! O Herr! die

meure et vi - te, Ou bien c'est fait de moi.
län - - ger le - ben, sonst ist's um mich ge - sehnt;

vain son or m'in - vi - te. Mon coeur fré-mit d'ef-froi. Je
Glie - der fühl' ich be - ben, wie könnt ich das be - stehn! ich

fp *fp* *fp*

Faut-il qu'i-ci j'he - si - te? Faut - il, oui, faut-il qu'i-ci j'he - si - te?
Pi-zar-ro soll-te be - ben? Pi - zar-ro, Pi-zar-ro soll-te be-ben?

pars d'i - ci, je quit - te. Le crime est loin de moi.
nehm' ihm nicht das Le - ben, mag, was da will, ge - sehnt,

p *f*

Non, non, il faut qu'il tombe ou moi. Eh bien! J'ai
 du fällst, du fällst, ich wer - de stehn, du fällst, du

Le crime est loin, le crime est loin de moi! Le crime est
 mag, was da will, mag, was da will, ge - schehn! mag, was da

dit, c'est fait de toi! Pour
 fällst, ich wer - de stehn. Nein

loin, le crime est loin de moi! Pour
 will, mag, was da will, ge - schehn. Nein

mettre à mort cet hom-me, Qu'on cherche ail - leurs un bras, ce
 Herr! das Le - ben neh-men, das ist nicht mei-ne Pflicht, das

Le coeur te manque, en son-me. Fort bien. Mais j'ai le mien. Va donc, mon droit te
 Ich will mich selbst be- quemen, wenn dir's an Muth gebracht. Nun ei - le rasch und

bras n'est pas le mien.
 ist nicht meine-Pflicht.

sf *p* *cresc.* *f* *sf*
p *cresc.* *mf* *decresc.*
cresc. *f* *p*

som-me, Où gît mun-ter zu je cap-tif cet hom-me... Tu sais... tu sais...
nem Mann hin-un-ter, du weisst, du weisst.

cresc. *p* *pp*

ROCCO.

Mon Dieu! Quel sort! Mais c'est un
Der kaum mehr lebt, und wie ein

p *pp*

PIZ. (*avec col. r.*) *Recit.* (*mit Grimm.*)

Eh bien, dans son ca-chot un puits cou-vert se cè-le.
Zu dem, zu dem hin-ab; ich wart' in klei-ner Ferne,

spectre... un mort.
Schat - ten - schwebt?

p *pp*

sp *colla voce.*

p *pp*

Va donc, qu'on le des-cel-le. Ce-la suf-fit... Je
du-gräbst in der Ci-ster-ne sehr-schnell ein Grab. *a Tempo* dann

Et puis? et puis?
Und dann? und dann?

p *pp*

p *pp*

(Il montre le poignard.)
(Er zeigt den Dolch.)

viens 'un masque au front... al-lons, du coeur, du zè le... Un coup... Il tombe au
werd' ich selbst vermaunmt mich in den Ker-ker schlei- chen, ein Stoss, und er ver-

pp

puits. Non, non, non, plus de tré-ve. Mon sort est dans ma
stunmt. Er stirbt in sei-nen Ket-ten, zu kurz war sei-ne

Eh quoi! souffrir sans tré-ve Le froid, la soif, la
Ver-hungernd in den Ketten er-trug er lau-ge

main. O crain-te, som-bre ré-ve! Je vais en voir la fin. Là,
Pein, sein Tod nur kann mich retten! dann werd' ich ru-hig sein. Jetzt

faän! Quel sort! quel som-bre ré-ve! La mort en est la fin.
Pein, ihn töd-ten, heisst ihn retten, der Dolch wird ihn befrein.

cresc.

f *p*

ri-te, il faut te ren-dre. Tu me dois com-pren-dre. Qu'un si-gne sui-ve. Et
Al-ter! jetzt hat es Ei-le, hast du mich ver-standen? Du gibst ein Zei-chen, dann

sf *pp*

puis Un masque au front, au - près de toi j'ar - ri - ve. Un coup...
 werd' ich selbst, ver - mummt, mich in den Kerker schleichen, einStoss,

cresc.

il tombe au piéts. Non, non, non, plus de
 und er ver - stummt. Er stirbt in sei - nen

Eh quoi! souffrir sans
 Ver - hun - gernd in den

pp

tré - ve Mon sort est dans ma main. O sein
 Ket - ten, zu kurz war sei - ne Pein, sein

tré - ve, Le froid, la soif, la faim! Quel
 Ket - ten, er - trug er lan - ge Pein, ihn

cresc.

crain - te, som - bre ré - ve! Je vais en voir la fin. Je
 Tod nur kann mich ret - ten, dann werd' ich ru - hig sein, dann

sort! quel sort! quel ré - ve! La mort en est la fin.
 töd - ten heisst ihn ret - ten, der Dolch wird ihn be - frein,

p

cresc.

N^o 9. RECIT. ED ARIA.

Allegro agitato.

LEON. Recit.

*O monstre af-freux, quel noir des-sein, quel crime en-cor prépa-res-tu dans l'ombre, in-
Abscheu-li-cher! wo eilst du hin? was hast du vor? was hast du vor in wil-dem*

fâ-me? Grimme? Va, sans pi-tié, Des Mit-leids Ruf,

Poco Adagio.

*pa-reil au ti-gre. Ton âme At-el-le rien d'hu-main?
der Menschheit Stim-me rührt nicht mehr dei-nen Ti-ger-sinn.*

Più moto. **Allegro.**

a Tempo. **Recit.**

*Ah! quand le flot qui gronde et ton-ne
Doch to-ben auch wie Mee-res-wogen, A moins de rage en-cor que
dir in der See-le Zorn und*

Adagio.

toi, Une au-be pure en moi ray-on-ne, Vrai ciel qui vient do-ter mes
Wuth, so leuchte mir ein Far-ben-bo-gen, der hell auf dun-ken Wolken

p *colla parte.*

Più mosso.

jours Du beau pas-sé, char-mant ni-ra-ge, Ray-onne en-
ruht. Dei blickt so still, so fried-lich nieder, der spie-gelt

p *sempre più p*

cor splen-dide i-ma-ge; Pour moi, bon-heur, re-prends ton cours!
al-te Zei-ten wie-der und neu besünf-tigt wallt mein Blut.

pp

Adagio.

Ne lais-se pas, ô doux es-Komm! Hoff-nung lass den letzten

cresc. *p* *cresc.* *pp*

poir, der-nier tré-sor, Ton pur ray-on s'e-tein-dre. Oh! viens, e-
Stern den letz-ten Stern der Müden nicht er-blei-chen, o komm er-

f *p*

clair en - fin mon but, mon but loin - loin en - cor. *L'a-mour, oui, oui, oui, l'a-*
hell, — er - hell' mein Ziel, sei's noch so fern, so fern, die Lie - be, sie wird's er -

mour, oui, l'amour sau - ra l'at - tein -
 reichen, ja, ja, sie wird's er - rei -

- dre, sau - ra l'at - tein -
 - chen, sie wird's er - rei -

dre, *Doux es - poir qui me' - clai - re*
chen, Komm, o komm, komm, o Hoff - nung!

ah! ne lais - se pas, Es - poir, ton ray - on si pur s'é-
 Lass den letz - ten Stern der Mü - den, der Mü - den nicht er -

mfp *p* *cresc.* *sf*
dolce. *cresc.* *sf* *pp*

tein-dre Mon but loïn-tain, loïn-tain en-cor, Mon but loïn-tain, l'amour, oui, l'a-mour sau-ra l'at-
 bleichen! Erhell' ihr Ziel, sei's noch so fern, sei's noch so fern, die Liebe, die Lie-be wird's er-

tein-dre, sau-ra, ouï, sau-ra, sau-ra l'at-
 reichen, die Lie-be, die Liebe wird's er-

Allegro con brio.

tein-dre. E-
 rei-chen. Ich

pour mon bien su-prême, Coeur plein de foi, Je suis à toi, Je suis à
 folg' dem innern Triebe, ich wanke nicht, mich stärkt die Pflicht der treuen

que j'ai-me. Mon coeur est fort. Dût ve-nir la mort Je
 - ten-lie-be, ich wan-ke nicht, nein, ich wan-ke nicht, mich

suis à toi que j'aime, a toi que j'ai-me. A toi pour qui j'ai tant souff
 stärkt die Pflicht der treuen Gatten-liebe. O du, für den ich al-les

f *p dolce.*

Più lento.

fert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers. cou vert, Au moins
 trug, könnt' ich zur Stel-le dringen, wo Bos-heit dich in Fes-seln schlug, und sü-

sf *f* *ff* *colla parte.* *pp*

Tempo I.

- tol-ler le di-re. A toi, pour qui j'ai
 - ssenTrost dir brin-gen! o du, für den ich

p

tant souff-fert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers cou-
 al-les trug, könnt' ich zur Stel-le dringen, wo Bos-heit dich in Fesseln

vert, Au moins tol-ler le di-re.
 schlug, könnt' ich zur Stel-le dringen!

pp cresc. *f* *sf*

E pour mon bien su-pré-me, Coeur plein de foi, Je suis à toi, je suis à toi
Ich folg' dem in-tern Triebe, ich wanke nicht, mich stärkt die Pflicht der treuen Gat-

p *cresc.* *ff*

que j'ai-me. E pour mon bien su-pré-me, Mon coeur
-ten-lie-be, ich folg' dem innern Trie-be, ich wan-

p *ff* *p* *ff* *ff* *ff*

est fort, Mon coeur, mon coeur est fort. Jusqu'à la mort je
ke nicht, nein, nein, ich wan-ke nicht, mich stärkt die Pflicht der

ff *ff* *ff* *ff* *cresc.*

suis à toi *ad libit.* *que j'aime.*
treu-en Gat - *-ten-lie-be.*

N^o 10. FINALE.

(Pendant la ritournelle, les prisonniers entrent successivement en scène.)
(Während des Ritornells kommen die Gefangenen nach und nach auf die Bühne.)

Allegro con moto.

pp

CHOEUR. **Bass II.**

Ah! quel bon-heur!
O wel - che Lust!

Ten. I.

Ah! quel bon-heur! O ciel si
O wel - che Lust! in frei - er

Ten. II.

Ah! quel bon-heur! O ciel si
O wel - che Lust! in frei - er

Bass I.

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si
O wel - che Lust! in frei - er Luft, in frei - er

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si
o wel - che Lust! in frei - er Luft, in frei - er

cresc.

beau! Notre âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur!

Luft den A - them leicht zu he - ben, o wel - che Lust! — nur

beau! Notre âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour

Luft den A - them leicht zu he - ben, o wel - che Lust!

p

Pour nous i - ci la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom - nur hier,

hier, nur hier, nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker - ker ei - ne Gruft, ei - ne

nous, pour nous i - ci la vi - e, la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom -

Pour nous nur hier, nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker - ker ei - ne Gruft, ei - ne

cresc. *f* *p* *sf*

beau! — Ah! quel bon-heur! O
O welche Lust!

Gruft. — Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! in
O wel-che Lust! in frei-er Luft,

beau! — Ah! quel bon - heur! — Ah! quel bon-heur! O

Gruft. — O wel-che Lust! — in frei-er Luft, Ah! quel bon-heur!
o welche Lust!

tr. *p* *cresc.*

ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -

frei - er Luft den A-them leicht zu he - ben, nur hier, nur

ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Pour nous i -
o wel-che Lust! in freier Luft, in frei-er Luft, nur hier, nur

ci la vi - e. Pour nous i - ci, pour nous i - ci la vi - e, la
hier ist Le-ben, nur hier, nur hier, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist
ci la vi - e. Pour nous, nur hier, pour nous i - ci la vi - e, la
hier ist Le-ben, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist

decresc. p sfz sfz cresc. f

vi - e. Et là quel noir tom - beau! Pour nur
Leben, der Kerker ei - ne Gruft,

vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom - beau!
Leben, der Kerker ei - ne Gruft, ei - ne Gruft,

p

nous i - ci, *pour nous* i - ci la vi - e.
 hier, nur hier,

Pour nous, nur hier, nur hier ist Le - ben,
 nur hier,

Pour nous i - ci la vi - e.

Pour nous, nur hier, nur hier ist. Le - ben,
 nur hier,

sf *sf cresc.*

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau!
 o wel - che Lust! o wel - che Lust!

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau!
 o wel - che Lust! o wel - che Lust!

p stacc. *cresc.* *p*

Ten. I Solo.
 Q'en
 Wir

cresc. *sf* *p*

Dieu cha-cun es-père! Sur nous tous il veil-le. Lais-sous, lais-sous-le fai-re. Sans
 wol-len mit Ver-trau-en auf Got-tes Hül-fe, auf Got-tes Hül-fe bau-en, die

doute un jour vien-dra Qui nous ver-ra Tous li-bres, tous! Ce jour vien-
 Hoffnung flü-stert sanft mir zu, wir wer-den frei, wir fin-den Ruh, wir

dra pour nous.
 finden Ruh.

Tenori.

Doux ré-ve! Li-bres! Quel bon-heur Es-

Bassi. *mis.*

Hoffnung! Rettung! welch ein Glück! o

poir d'être li-bre, rem-plis mon coeur! Ah!

Frei-heit! Frei-heit, kehrst du zu-rück, kehrst

cresc.

— quel bon - heur!

Bass II Solo.

— du zu - rüick. Si - len-ce! Ou par-lez plus bas.

Sprecht leise, hal-tet euch zu - rüick,

fi *decresc.* *pp*

On a sur nous les yeux là - bas. On a sur nous les yeux là -

wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick, wir sind belauscht mit Ohr und

Pru - den-ce! ouï, par-lons plus

Sprecht lei - se, hal-tet euch zu -

Pru - den-ce! ouï, par-lons plus bas.

Sprecht lei - se, hal-tet euch zu - rüick,

Tutti. Pru - den-ce! ouï, par-lons plus bas. ———

Blick, sprecht lei - se, hal-tet euch zu - rüick. ———

p

bas.
 rück,

Pru - den - ce!
 -sprecht lei - se,

oui, par - lons, oui, parlons plus
 haltet euch zurück, euch zu -

Pru - den - ce!
 sprecht lei - se,

oui, par - lons plus bas, oui, oui, plus
 haltet euch zu - rück, halt't euch zu -

Pru - den - ce!
 sprecht lei - se,

oui, par - lons plus bas,

oui, oui, plus
 haltet euch zu - rück, halt't euch zu -

Pru - den - ce!
 sprecht lei - se,

oui, par - lons plus bas,

oui, par - lons plus
 haltet euch zu - rück, haltet euch zu -

bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons plus

rück, haltet euch, haltet euch, haltet euch zu -

bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons, par - lons plus
 rück, hal - tet euch, haltet euch, hal - tet euch, halt't euch zu -

bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par - lons plus
 rück, hal - tet euch, hal - tet euch, haltet euch zu

fp

fp

fp

fp

bas. Pru - den - ce! oui, par - lons plus bas. *On*
 rücksprecht lei - se, hal - tet euch zu - rück, *wir*
bas. *On a sur nous les yeux là - bas.* *On*
 rück, *wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick, wir*

a sur nous les yeux là - bas. *Pru - den - ce!*
sprecht leise,
 sind be - lauscht mit Ohr und Blick, *Pru - den - ce! qu'on par - le*
sprecht leise, ja lei - se,
a sur nous les yeux là - bas. Pru - den - ce! *qu'on par - le*
 sind be - lauscht mit Ohr und Blick. *sprecht lei - se,* *ja lei - se,*

plus bas.

leise.

plus bas.

leise.

sempre p

Ah! quel bon-
O wel - che

sempre p

Ah! quel bon-heur! Ah!
O wel - che Lust! o

sempre pp

sempre p

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! Notre âme en est ra-
O wel - che Lust!

sempre p

Ah! quel bon-heur! in freier Luft den Athem leicht zu
O wel - che Lust!

heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre âme en est ra-
Lust!

quel bon-heur! in frei - er Luft, in freier Luft den Athem leicht zu
wel - che Lust!

ciel si beau *Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus bas.*
 Sprech lei - se, hal - tet euch zu - rü - ck,
 wel - che Lust! Sprech lei - se, haltet euch zu -
ciel si beau. *Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus*
 wel - che Lust! *Pru - den - ce!* *oui, par - lons plus*
 Sprech lei - se, hal - tet euch zu -

p *pp* *stacc.*

On a sur nous les yeux là - bas.
 wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick,
 rü - ck, hal - tet euch, hal - tet euch zu -
bas, *par - lons bas,* *oui, par - lons plus*
bas. *On a sur nous les yeux là -*
 rü - ck, wir sind be - lauscht mit Ohr und

Pru - den - ce! *par lons bas,* *par lons bas, oui,* *par - lons plus bas. On a sur*
 sprecht lei - se, hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -
bas, *oui, par - lons plus bas.*
 rück, hal - tet euch zu - rück.
 rück, sprecht leise, hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -
bas. Pru - den - ce! *par lons bas,* *par lons bas, oui,* *par - lons plus bas. On a sur*

fp *fp* *fp* *fp*

nous, sur nous les yeux là - bas.
 lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.
On a sur nous les yeux là - bas.
 wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick.
 lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.
nous, sur nous les yeux là - bas.

decresc. *pp*

Recit.
LEONORE.

ROCCO.

Allegro vivace.

Or qu'a - t - il dit? Tout mar - che
Nun sprecht, wie ging's? Recht gut, recht

bien. Le coeur con - tent vers toi je vien. Pi - zar. re ac - cep. te tout. La chose est
gut; zu - sam - men rafft ich meinen Muth, und trug ihm al - les vor, und soll'st du's

di - te. On est heu - reux, je le vois
glauben, was er zur Antwort mir gab?

Mon gendre et mon
Die Hei - rath, und

sf *cresc.*

aide à la fois! Donc vi - te vi - te. Ce gouf - fre plein d'hor - reur, ce soir Tu vas le
dass du mir hilfst will er er - lauben, noch heu - te führ' ich in die Ker - ker dich hin -

LEONORE.

a Tempo.

voir. Mon pè - re! Mon pè - re!
ab. Noch heu - te? noch heu - te?

ff *p*

ROCCO.

Ah! quel bon - heur! Quel sort pros - pè - re! La joie, en - fant, t'è
o welch ein Glück! o wel - che Wonne! Ich se - he dei - ne

ni - vre. Un seul mo - ment en - cor, Et puis tu vas me sui - vre. Oui, tu vas, tu vas me
Freude, nur noch ein An - genblick, dann gehen wir schon bei - de, ja dann ge - hen wir schon

sf

LEONORE.

Où donc? où d'nc?
Wo - hin? wo - hin?

sui - vre. Eh bien! vers ce re - çus, Lui qui me doit de vi - vre De -
bei - de. Zu je - nem Mann hin - ab, dem ich seit vie - len Wo - chen stets

f *pp* *p*

Quoi? bri - se - t - on ses chaî - nes?
Ha! wird er los - ge - sprochen?

puis un mois, un mois et plus. Oh! non.
we - ni - ger zu es - sen gab. O nein!

sf *sf* *sf*

LEONORE.

ROCCO.

Quoi donc, mon Dieu? Écoute un peu. Ce soir mon fils, des fers... il sort. Il
 Sosprich, so sprich! O nein! o nein! wir müssen ihn, doch wie? be-frein, er

sfp *cresc.* *p* *pp*

sfp

fait, c'est notre af-fai-re, Ce soir le mettre en ter-re. Ain-si le veut le
 muss in ei-ner Stun-de, den Fin-ger auf dem Mun-de, von uns be-gra-ben

pp

LEONORE.

Il est donc mort? Af-freux mys-tè-re! Quoi! ce
 So ist er todt? Ist, ihn zu töd-ten, dei-ne

sort.
sein.

Non, non, non, non.
Noch nicht, noch nicht.

p *cresc.*

ROCCO.

bras lui de-va don-ner la mort? Non. Va, mon fils, ne trem-ble pas. Au
 Pflicht, ihn zu töd-ten, dei-ne Pflicht? Nein, guter Jun-ge zitt-re nicht; zum

sfp *sfp* *sfp*

cri-me Roc-co ne pré-te point son bras. Non, non, non, non, non, non. Le gou-vern-
 mor-den, zum mor-den dingt sich Roc-co nicht. nein, nein, nein, nein, nein, nein, der Gou-ver-

neur— prend seul sur lui ce lourde re-mord. A nous de faire un lit au
 neur, der Gou-ver-neur kommt selbst hin-ab, wir bei-de graben nur das

LEONORE.
 Creu-ser ta tombe, ô toi que j'ai-me!
 Vielleicht das Grab des Gat-ten graben,
 mort. Mon Dieu! s'il doit mourir quand mé-me,
 Grab. Ich darf ihn nicht mit Spei-se la-ben,

Quel des-tin! quel sort af-freux! Ah! quel
 was kann fürch-ter-li-cher sein! was kann
 Mou-rir d'un coup vaut-il pas mieux Mou-rir d'un
 ihm wird im Gra-be bes-ser sein! ihm wird im

sort, — quel sort af-freux! Ah!
fürch - ter-li-cher sein! Was?

Andante con moto.

coup vaut il pas mieux? Al lons mon
Gra be bes - ser sein. Wir mus - sen

filz, al lons, cou ra - ge! Tu vas m'au der au triste ou - vra ge Ah!
gleich zum Wer-ke schrei-ten, du musst mir hel-fen, mich be - glei - ten, hart,

LEONORE.

E- tre géo lu r, Quel dur mé- tier! Je suis vos pas, Dus-se' - je, hélas! Trouver la mort, la mort là-
hart ist des Ker - kermeisters Brod. Ich fol - ge dir, wär's in den Tod, ich fol - ge dir, wär's in den

cresc

ROCCO.

bas Al lons, bien-tôt la chose est fai - te C'est peu qu'ou vrir un puits obs
Tod. In der zer-fal - lenen Ci - ster - ne, he rei-ten wir die Gru - be

p

cur. *Mon bras, mal-gré mon coeur, s'y pré-te. Mais toi, tu trem-bles, j'en suis*
leicht, ich thur es, glaube mir, nicht gerne, auch dir ist schau-rig, wie mich

C'est vrai; no-vice ain-si que moi, Hé-las! est-on maî-tre de
Ich bin es nur noch nicht ge-wohnt, ich bin es nur noch nicht ge-

sür.
däucht.

cresc. *p* *cresc.* *dim.*

ROCCO.

soi? En-fant, j'i-rai bien seul, ma foi, Mais, tiens, l'ou-vrage est dur pour
wohnt. Ich hät-te ger-ne dich ver-schont, doch wird es mir al-lein zu

LEONORE.

moi. Et puis le maî-tre est dur aus-si. Il doit ve-nir i-ci Quel
schwer, und gar so streng ist un-ser Herr, so streng ist un-ser Herr; 0

cresc. *p*

(à part.) (für sich.)
mal af-freux! *Mon cœur s'en va.*
 Welch ein Schmerz! o Welch ein Schmerz!

(für sich) (à part.)
Je crois qu'il pleu-re. Je crois, je crois qu'il
 mir scheint, er wei-ne, mir scheint, mir scheint, er

(haut) (laut.)
pleu-re. Non, non, res-te-là. Mon fils, de-meu-re. J'i-rai tout seul, res-te-
 weine, nein, nein, du bleibst hier, ich geh al-lei-ne, ich geh al-lein, du bleibst

Oh! non. Oh, non. Je veux le voir, le voir sur
 o nein, o nein, ich muss ihn sehn, den Ar-men

là. Non, mon fils, de-meu-re. Non, res-te-là. Non,
 hier, nein, ich geh al-lei-ne, ich geh al-lein, nein,

l'heu-re. Je veux le voir, le voir sur l'heu-re. Je veux le voir, le voir sur
 se-hen, und müsst ich selbst zu Grun-de ge-hen, ich muss ihn sehn, den Ar-men

non, res-te-là. Non,
 nein, du bleibst hier, nein,

l'heu-re. Je suis tout prêt, sa - chez ce - la. Mon
sehen, und müsst ich selbst zu Grun - de gehn. O

non, Ton
nein, O
non, res - te - là.
nein, du bleibst hier.

ff *sf* *cresc.*

coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain - si, par - tons.
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,

coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est bien, par - tons.
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,

p *f*

Mon coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain -
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer

Ton coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer

si par-tons. Mon coeur, mon coeur ne craint plus rien, non, mon
 stren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, uns - rer

bien, par-tons. Ton coeur, ton coeur ne craint plus rien, non, ton
 stren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, unsrer

poco a poco cresc.

coeur, mon coeur ne craint rien, plus rien, par -
 stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

coeur, ton coeur ne craint rien, plus rien, par -
 stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

Allegro molto.

MARCELLINE.

tons. Viens pe - re, pe - re,
 Pflicht. Ach Va - ter, Va - ter,

tons.

fp pp cresc. f dim.

ROCCO.

JAQUINO.

ROCCO.

viens! Ah çà! pour - quoi? Ve - nez! ve - nez! Mais quel ef -
 eilt! Was hast du denn? Nicht län - ger weilt! Was ist ge -

pp

MARCELLINE.

Pi-zarre ac-court, la rage au coeur. Il vient nous por-ter mal-
 VollZorn folgt mir Pi-zar - ro nach, er dro - het, er dro-het

froi!
 sehnen?

JAQUINO.

Ve-nez! ve-
 Nicht länger

cresc.

LEONORE.

heur. Al-lons! Par-tons!
 dir. So ei-let fort!

ROCCO.

nez! Du calme, en-fants. Un mot en-cor, sait-
 weit! Gemach! ge-mach! nur noch dies Wort: sprich,

p

MARCELLINE.

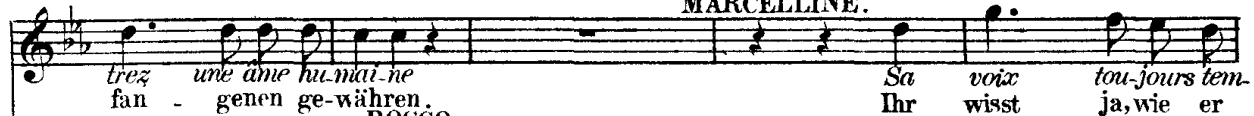
Oui, père, il sait qu'aux gens que voi-là Vous mon-
 Der Of-fi-cier sagt ihm was wir jetzt den Ge-

JAQUINO.

il dé-jà? Ah! s'il sait dé-jà?
 weiss er schon? Ja, er weiss es schon.

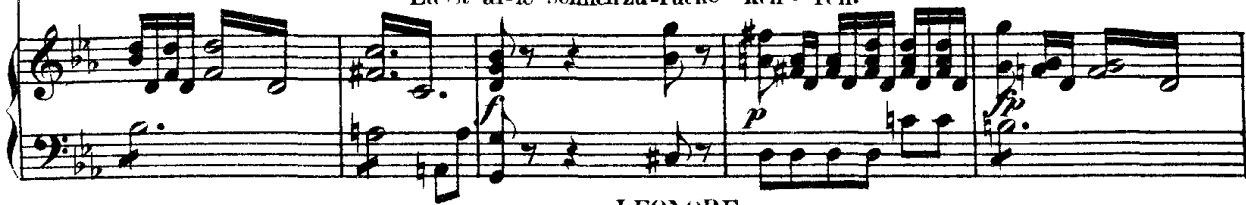
fp

MARCELLINE.

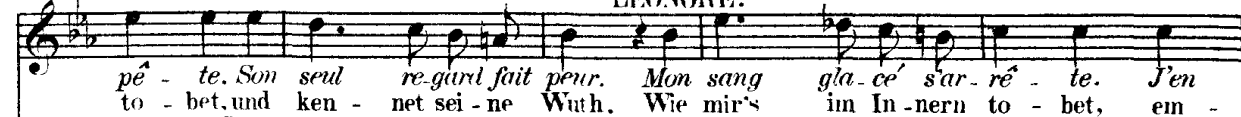


ROCCO.

Que tous re-tour-nent à leur chaî - ne!
Lasst al-le schnell zu-rücke keh - ren!



LEONORE.



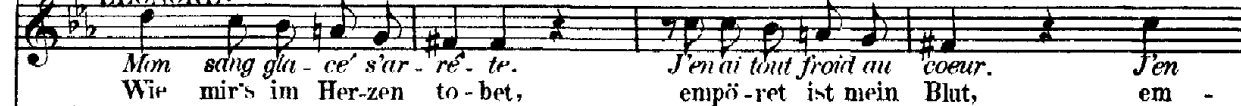
ROCCO.



MARCELLINE.



LEONORE.



pé-te. Oui, son re-gard fait peur.
 to-bet, und ken-net sei - ne Wuth.

ai tout froid, j'en ai tout froid au coeur.
 pö-ret, ja em - pö - ret ist mein Blut.

coeur. Moi, j'ai la paix du coeur. O
 Wuth, sei der Tirann in Wuth. Ver -

sf cresc.

ciel! que vois-je? Quel de - sor - dre! Viens, qu'on s'ex-
 weg' - ner Al - ter, welche Rech - te, legst du dir

plique, il en est temps. Eh quoi! tu fais, bra - vant mon or - dre, De leurs ca -
 fre - velnd sel-ber bei, und ziemt es dem ge - dung' - nen Knech - te, zu ge - ben

sf marc.

chots sor - tir ses gens? Eh bien! Eh bien!
 die Gefang' - nen frei? ROCCO. Wohl - an! Wohl - an!

Sei - gneur. Sei - gneur.
 O Herr! O Herr!

f p cresc. f

ROCCO. (Avec embarras.)
(Entschuldigung suchend)

Du ciel, ^{Je} - ^s - ^{pe} - ^{re}, Ils ont le droit de
des Früh - lings Kom - men, das hei - tre war - me

voir l'a - zur. Puis, puis en - cor j'ai cru bien fai - re, En leur don -
Sonnen - licht, dann, habt ihr wohl in Acht ge - noömen, was sonst zu

nant un peu d'air pur. Son - gez d'ail - leurs, c'est jour de
meinem Vortheil spricht? des Kö - nigs Na - mens - fest ist

fé - te, Oui, du grand saint, pa tron du roi, De no - tre roi. Quand l'au - tre
heu - te, das fei - ern wir auf sol - che Art, auf sol - che Art; der un - ten

(avec mystère.)
(Geheim zu Pizarro.)

meurt, qu'on lasse Aux pau - vres gens quel - que peu du jour qui bais - se Pour
stirbt, doch lasst die An - dern jetzt fröh - lich hin, und wie - der wan - dern, für

PIZARRO. (bas.)
(Jeise.)

l'autre, il va su - bir la loi. Or donc, à l'oeu - vre, l'heure a - van - ce. Mais qu'en ces
Je - nen sei der Zorn gespart. So ei - le, ihm sein Grab zu graben, hier will ich

(désignant les prisonniers.)

lieux tout soit si - len - ce. Eux dans leurs fers qu'ils ren trent tous. Quant à
stil - le Ru - he ha - ben, schliess die Ge - fang - nen wie - der ein, mögst du

toi, sois en - fin ab - sous. Va, sois en - fin — ab - sous.
nie mehr ver - we - gen sein, nie, nie mehr ver - we - gen sein.

Tenor.

CHOEUR des prisonniers. *A - dieu, ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans l'om - bre. Il*
 CHOR der Gefangenen. *Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder, schnell*
 Bass.

A - dieu, ray - ons char - mants des cieux! Il faut ren - trer dans l'om - bre. Il
Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder, schnell

Allegro vivace.

MARCELLINE. (Regardant les prisonniers.)
(du Gefangenen betrachtend.)



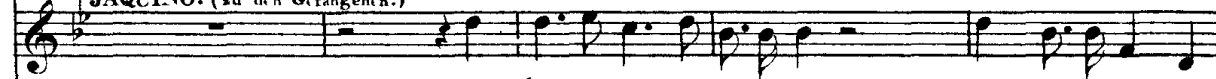
Du jour si beau tout pleins les yeux, Il
Wie eil - ten sie zum Sonnenlicht, und

LEONORE. (aux prisonniers.)



Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Il
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt

JAQUINO. (aux prisonniers.)
(zu den Gefangenen.)



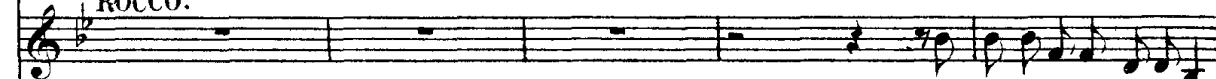
Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. On doit ren - trer dans
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Ker - ker

PIZARRO.



Mon brave, allons, quittons ces lieux.
Num Roc - co, zög're länger nicht,

ROCCO.



Seigneur, je vais quitter ces lieux.
Nein Herr, ich zög're länger nicht,



fuit ren - trer dans l'om - bre. A - dieu! a - dieu! ray - ons si doux des cieux!
schwindest du uns wieder, leb wohl, leb wohl du war - mes Sonnenlicht,



fuit ren - trer dans l'om - bre. A - dieu! a - dieu! ray - ons si doux des cieux!
schwindest du uns wieder leb wohl, leb wohl du war - mes Sonnenlicht,



vont ren - trer dans l'om-bre. *Ils*
schei - den trau - rig wieder, und

faut ren - trer dans l'om-bre. *Il*
in den Ker - ker wieder, kehrt

l'om-bre. On doit ren-trer dans l'om-bre. *On doit ren -*
wieder, kehrt in den Kerker wieder, kehrt in den

Mon bra-ve, mon brave, allons quit-tons ces lieux. Cours vers cet an-tre
nun Roc-co, nun Roc - co zö - gre län-ger nicht, steig' in den Ker - ker

Sei - gneur, sei - gneur je vais quit-ter ces lieux.
nein Herr, nein Herr, ich zö - gre länger nicht,

A-dieu! ray - ons si doux des cieux!
leb wohl, du war - mes Son - nenlicht,

A - dieu! a-dieu! ray - ons si dour des cieux!
leb wohl, leb wohl, du war - mes Son - nenlicht,

p dolce.

vont ren - trer dans l'om - bre. Du jour si beau tout pleins les yeux, Du
schei - den trau - rig wie - der, wie eil - ten sie zum Son - nenlicht, wie

faut ren - trer dans l'om - bre. Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Le
in den Ker - ker wie - der, ihr hört das Wort, drum zö - gert nicht, ihr

trer dans l'om - bre. Or, l'on vous dit: Quit - tez ces lieux, quit - tez ces lieux. Le
Kerker wie - der, ihr hört das Wort, das Wort, drum zö - gert, zö - gert nicht, ihr

som - bre. Va, mon brave, al - lons, al lons, quittons quittons ces lieux.
nie - der, zö - gre nicht, nun Roc - co, zög're länger, länger nicht,

Je vais dans l'antre sombre. Sei - gneur, je vais quit - ter ces lieux. Sei gneur, je
ich steige eilend nieder, nein Herr, ich zö - gre län - ger, län - ger nicht, nein

La nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem - plir nos yeux, Va
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du

La nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem - plir nos yeux, Va
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du

dolce. *cresc.*

jour si beau tout pleins les yeux, Ils vont ren - trer dans l'om-bre.
 eil - ten sie zum Son - nenlicht, und schei - den trau - rig wie - der.

maître a dit. Quit - tez ces lieux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
 hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.

maître a dit. Quit - tez ces lieux. On doit ren - trer dans l'om-bre.
 hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.

Va, mon brave, allons, quittons ces lieux. Des - cends dans l'an - tre som-bre.
 zö - gre, zö - gre länger, län - ger nicht, steig' in den Ker - ker nieder.

vais quit - ter ces lieux. Seigneur, je vais, je vais dans l'an - tre som-bre.
 Herr, ich zö - gre län - ger nicht, ich stei - ge ei - lend, ei - lend nieder.

donec rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
 war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.

donec rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
 war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.

f *fp*

(à part.)
(für sich.)

La nuit, quel des-tin cru-el et
Die An-dern, die Andern murmeln

(à part.)
(für sich.)

Cœurs pleins de deuils sans nom-bre, De deuils sans
Angst rinnt durch mei-ne Glieder, er-eilt den

(à part.)
(für sich.)

Ils vont, l'air
Sie sin-nen

(à demi voix, en observant Rocco et Léonore.)
(Rocco und Leonore betrachtend, leise.)

Va, des tré-sors sans nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les
Nicht e-herkehrst du wieder, bis ich voll-zo-gen das Ge-

(a part)
(für sich)

Ah! qu'ils re-mords sans nombre! O tâche hor-rible! O crime af-freux!
Mir be-ben mei-ne Glieder, o un-glück-se-lig har-te Pflicht,

p

La nuit pro-fonde et som-bre
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,

p

La nuit pro-fonde et som-bre
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,

fp

fp

som bre! Leur va ra - vir l'é-clat des cieux. La nuit leur va ra - vir tout l'é-
 wie - der, hier wohnt die Lust, die Freu - de nicht, hier wohnt die Lust, die Freu - de, die

nom - bre, Que fait la foudre aux cieux? Que fait, que fait la foudre aux
 Frev - ler, den Frev - ler kein Ge - richt, er - eilt den Frev - ler kein Ge -

triste et som - bre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux.
 auf und nie - der, könnt ich ver - stehn, was je - der spricht,

yeux, Quand il au - ra — fer - mé les yeux. Ri - ches - ses, biens sans
 richt, bis ich voll - zo - gen das Gericht, nicht e - her kehrest du

— O tâche hor - rible! O crime af - freux!
 — o un - glück - se - lig har - te Pflicht!

Va donc rem - plir en - cor — nos yeux,
 aus der so bald kein Mor - gen bricht,

Va donc rem - plir en - cor — nos yeux,
 aus der so bald kein Mor - gen bricht,

cresc. fp p

clat ————— *des cieux.* *Des-tin, des-tin cru-el et*
 Freu - - - - - de nicht, die An - dern mur - meln, mur - meln

cieux? ————— *la fou-dre?* *Cbeurs plein de deuils sans*
 richt, ————— den Frevler; — *Ang-st rinnt durch mei - ne*

Ils ont l'air triste et sombre. De pleurs, de pleurs ils
 sie sinnen auf und nieder, könntich verstehn, was

nom bre, *Quand il au - ra fer - mé les yeux.* *Oui, des tre'sors sans*
 wieder, bis ich voll - zo - gen das Ge - richt, nicht eh-er kehrest du

O tâche hor - rible! o crime af - freux! *Ah! quels re-mords sans*
 o un - glück - se - lig har - te Pflicht, mir beben mei - ne

Va donc rem - plir en - cor nos yeux.
 aus der so bald kein Mor - gen bricht.

Va donc rem - plir en - cor nos yeux.
 aus der so bald kein Mor - gen bricht.

cresc. *f p*

La nuit, quel des-tin cru-el et som-bre! Leur va ra - vir l'é-clat des
 Die Andern, die Andern murmeln nieder, hier wohnt die Lust, die Freude

(à part.)
(für sich.)
Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, de deuils sans nom-bre. Que fait la foudre aux
 Angst rinnt durch mei-ne Glieder, ereilt den Frev-ler, den Frev-ler kein Ge -

Ils vont l'air triste et som-bre. De pleurs ils
 sie sin - nen auf und nie - der, könnt ich ver -

nom-bre, Quand il au-ra fer-me' les yeux, Quand il au-ra fer-me' les
 wieder, bis ich voll-zo - gen das Ge - richt, bis ich voll-zo - gen das Ge-

tâche hor-rible! O crime af-freux! O tâche hor-rible! O crime af-
 un - glück-se - lig har - te Pflicht, o un - glück - se - lig har - te

nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem-plier en -
 sinkt die Nacht hernie - der aus der so leicht kein

nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem-plier en -
 sinkt die Nacht hernie - der aus der so leicht kein

fp fp fp cresc.

cieux. La nuit leur va ra-vir tout l'é-clat des cieux.
 nicht, hier wohnt die Lust, die Freu-de, die Freu - - - de nicht,

cieux? Que fait, que fait la foudre aux cieux? la
 richt, er - eilt den Frev-ler kein Ge - richt, den

ont tout pleins les yeux.
 stehn, was je - der spricht,

yeux. Ri-ches-ses, biens sans nombre, Quand il au-ra-fer-mé les
 richt, nicht eher kehrest du wieder, bis ich vollzo - gendas Ge -

freux! O tâche hor-rible! O crime af-
 Pflicht! o un - glück - se - lig har - te

cor nos yeux, Va donc rem- plir en - cor nos
 Mor - gen bricht, aus der so bald kein Mor- gen

cor nos yeux, Va donc rem- plir en - cor nos
 Mor - gen bricht, aus der so bald kein Mor- gen

fp p cresc.

pp
Des - tin cru-el et sombre!
 die An - dern mur - meln nieder.

pp
fou-dre? Coeurs pleins de deuils sans nombre!
 Frevler, Angst rinnt durch mei - ne Glieder;

Ils vont l'air triste et sombre. Ils vont, ils vont l'air triste et sombre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins les
 sie sinnen auf und nieder, auf und nieder, auf und nieder, könnt ich verstehn, was jederspricht, was jeder

pp
yeux. Tre' - sors et biens sans nombre.
 richt, nicht e - her kehrest du wieder.

pp
freux! Ah! quels re-mords sans nombre!
 Pflicht, mir be - ben mei - ne Glieder.

p
yeux. A - dieu! a -
 bricht. Leb wohl, leb

p
yeux. A - dieu! a -
 bricht. Leb wohl, leb

f p pp

Leur va ra - vir l'é - clat des cieux, Leur va
 Hier wohnt die Lust, die Freu - de nicht, die Lust,

Mon Dieu, que fait, oui, que fait
 er - eilt den Frev - ler, den Frev -

yeux.
 spricht,

Donc, va, quittons, quittons ces lieux. Descends dans l'an-tre sombre.
 Nun Rocco, zög're länger nicht, steig' in den Kerker nieder,

Va, mon brave, allons, quittons ces
 Rocco, zög're länger, länger

(à Piz ro.)
Je vais dans l'an-tre sombre. Sei-gneur, je
 Ich steige eilend nieder, mein Herr, ich

dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La
 wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell

dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La
 wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell

p cresc.
f

ra - vir l'é-clat des cieux, ra - vir tout l'é-
 die Freu - de nicht, die Lust, die Freu - de, die

la foudre aux cieux? Que fait la foudre aux
 - ler kein Ge-richt, den Frev - ler kein Ge -

Ils vont l'air triste et
 sie sinnen auf und

lieux. Des cends dans l'an-tre sombre. Va, mon brave, al-lons, quittons ces lieux. Des cends dans l'an-tre som -
 nicht, steig' in den Kerker nie-der, zög're Rocco, zö-g're län-ger nicht, steig' in den Ker-ker nie -

vais, je vais quit-ter ces lieux. Sei-gneur, je vais, je vais quit-ter ces lieux. Je
 zög're länger, länger nicht, nein Herr, ich zö-g're länger, länger nicht, ich

nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et
 schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns

nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et
 schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns

p cresc. *f* *p cresc.*

p

clat des cieur, Des-tin cru-el et som-bre! Leur va ra -
 Freu - de nicht, die An - dern mur-meln nie-der, hier wohnt die

p

cieur? _____ Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, Mon Dieu que
 richt? _____ Angst rinnt durch mei - ne Glieder, er-eilt den

p

som - - bre. Ils vont l'air triste et som-bre. De pleurs ils
 nie - - der, sie sin-nen auf und nie-der, könnt' ich ver -

p

- - - bre. A toi des biens sans nom-bre, Quand il au -
 - - - der, nicht e - her kehrest du wie-der, bis ich voll -

(à part.)

vais, je vais en-trer dans l'antresombre. Ah! quels re-mords sans nom-bre! O tâche hor -
 steige eilend nieder, eilend nieder, mir be-ben mei - ne Glie-der, o un - glück -

f *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -
 wie - - der, schonsinkt die Nacht hernie-der, aus der so

f *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -
 wie - - der. schonsinkt die Nacht hernie-der, aus der so

cresc.

vir l'éclat des yeux, l'é - clat des
Lust, die Freude nicht, die Freu - - - de

cresc.

fait la foudre aux yeux? Que fait la foudre aux
Frev - ler kein Gericht, den Frev - - - ler kein Ge -

cresc.

ont tout pleins les yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins, tout pleins les
stehn, was je - der spricht, könnt ich verstehn, was je - der spricht, was je - der, je - der

cresc.

ra fer - mé les yeux, Quand il au - ra fer - mé les
zo - gen das Gericht, bis ich voll - zo - gen das Ge -

cresc.

rible! O crime af - freux! O tâche hor - rible! O crime af -
se - lig har - te Pflicht! o un - glück - se - lig har - te

cresc.

plir, rem - plir en - cor nos
bald, so bald kein Mor - - - gen

cresc.

plir, rem - plir en - cor nos
bald, so bald kein Mor - - - gen

cresc.

ATTO II.

Nº 11.

INTRODUZIONE.

Grave.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a *Grave* tempo marking. The first system shows the piano part with dynamics *p*, *f*, *p*, *f*, *p cresc.*, *f*, *p cresc.*, *f*, *p*, *f*, and *p*. The second system continues with similar dynamics. The third system features a *f* dynamic in the piano part and a *p* dynamic in the bass part. The fourth system has a *p* dynamic in the piano part and a *f* dynamic in the bass part. The fifth system has a *p* dynamic in the piano part and a *p* dynamic in the bass part. The sixth system has a *cresc.* dynamic in the piano part and a *p* dynamic in the bass part. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingerings (e.g., 5, 6, 7).

FLORESTAN.

Dieu! la som - bre
Gott! welch Dun - kel

Recit.

nuit!
hier!

O! quel af - freux si - len - ce!
o grauen - vol - le Stille!

Più moto.

Tout me rem - plit d'ef - froi.
öd' ist es um mich her,

Nul vi - vant i - ci que moi.
nichts, nichts le - bet ausser mir;

O! quelle é -
o schwere

Poco Andante.

preu - ve!
Prüfung!

Dieu, je cède à ta puis -
doch gerecht ist Got - tes

Poco Allegro.

Adagio.

san-ce. Wille; *Donc, ô mon coeur, sous sa loi sain -*
ich murre nicht, das Maas der Lei -

p dol. *cresc. mf* *f* *p* *cresc.*

Adagio cantabile.

- te cour be - toi.
 - den steht bei ihm.

p dolce

C'en est fait de toi, ma vi-e. Sur moi pèse un bras - per vers.
In des Le-bens-Frühlings-tagen ist das Glück von mir - geflohn.

cresc.

Loin du monde, hé-las! j'ex-pi-e Ma fran-chi - se dans les
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen, und die Ket - ten sind mein

sf *f* *p*

fers. Mais faut il, mon Dieu, se plain-dre? Et mon sort est-il si noir?
 Lohn; willig duld' ich al - le Schmerzen, ende schmähhch meine Bahn,

cresc. *p* *dolce.*

Car la mort n'est pas à crain-dre, Quand tu par les, saint de- voir.
 süs-ser Trost in meinem Her-zen, mei-ne Pflicht hab' ich ge- than.

cresc. *dim.* *p* *dolce.*

Car la mort, la mort n'est pas à crain-dre, Quand tu par-les, quand tu par-les, saint de-
 sü- sser, süs-ser Trost in meinem Herzen, meine Pflicht, ja mei-ne Pflicht hab' ich ge-

cresc. *p* *cresc.* *p*

voir.
 than. **Poco Allegro.** (Avec une exaltation voisine de la folie, mais contenue.) Quel
 (In einer an Wahn sinn grös-senden doch ruhigen Be-geisterung.) Und

p *cresc.* *dim.*

souf- fle d'au-ro-re pé-nétre en ces lieux? Il sem-ble qu'en moi tout s'é-clai-re.
 spür' ich nicht linde, sanft säuselnde Luft? und ist nicht mein Grab nur er-hellet?

p *dolce* *cresc.*

Don vient ce bel an-ge, cet an- ge des cieux, Qui verse en mon cœur ce ray- on de lu-
 ich seh, wie ein Engel im ro- sigten Duft sich tröstend zur Sei-te, zur Sei- te mir

p

miè-re? Cet an-ge, Le-o - no-re, C'est toi mè-me, c'est toi que j'a-
 stellet, ein Engel, Le-o - noren, Le-o - no-ren, der Gat - tin so -

do - re. Em - por - te mon â - me, là - haut dans les cieux! Quel
 gleich, der. der führt mich zur Freiheit in's himm - li - sche Reich. Und

poco a poco cresc. *p dolce.*

souf - fle d'au - ro - re pé - nètre en ces lieux? Doù vient ce bel an - ge, cet
 spir' ich nicht lin - de sanft säu - selnde Luft? ich seh, wie ein Engel im

an - ge des cieux, Qui ver - se, qui verse en mon cœur ce ray - on de lau - ro - re? Cet an - ge, Le - o -
 ro - sigten Duft, ein Engel, ein Engel sich tröstend zur Seite mir stellet, ein Engel, Le - o -

no - re, C'est toi mè - me, c'est toi que j'a - dore. Ah! viens! em - por - te - moi Sur ton
 nören, Le - o - noren, der Gattin so - gleich, der. führt mich zur Frei - heit, zur

p cresc.

ai - le, bel ange, a - vec toi! Em - por - te mon â - me, bel ange. a - vec
 Frei - heit in's himm - li - sche Reich, zur Frei - heit, zur Frei - heit in's himm - li - sche

toi! Viens! viens! em - por - te - moi Sur ton ai - le, bel ange a - vec
 Reich, der, der führt mich zur Frei - heit, zur Frei - heit in's himm - li - sche

fp cresc.

toi! Em - por - te mon â - me, bel ange, a - vec toi! bel ange, a - vec toi! bel ange, a - vec
 Reich, zur Frei - heit zur Frei - heit in's himm - li - sche Reich, in's himm - lische Reich in's himm - li - sche

toi!
 Reich.

ff *dim.* *p*

sempre dim. *ppp*

N^o 12. MELODRAMA.

Poco sostenuto.

LEONORE. (A d. m. - voix.) (halb laut.)
Comme il fait froid dans ce sous-terrain!
 Wie kalt ist es in diesem unterirdischen Gewölbe.

ROCCO.
Cela est naturel. Il est si profond.
 Das ist natürlich, es ist tief.

pp

LEONORE. (Regard nt avec inquiétude autour d'elle.)
Je croyais que nous ne trouverions pas l'entrée.
(nicht unruhig nach allen Seiten.)
 Ich glaubte schon, wir würden den Eingang gar nicht finden.

Allegro. **ROCCO.** (montrant le prisonnier.)
Le voilà.
 Da ist er.

LEONORE.
Il semble tout privé de mouvement.
 Er scheint ganz ohne Bewegung.

ROCCO. LEONORE.
Il est mort peut-être. *Croyez-vous?*
 Vielleicht. *Ihr meint es?*

pp

Poco sostenuto.

ROCCO.
Profitons de son sommeil et mettons-nous immédiatement à l'ouvrage; car nous n'avons pas de temps à perdre.
 Das müssen wir benutzen, und gleich an's Werk gehen, wir haben keine Zeit zu verlieren.

Non, non, il dort.
 nein, nein, er schläft. *sempre pp*

LEONORE.
Il est impossible de distinguer ses traits.
 Es ist unmöglich, seine Züge zu unterscheiden.

ROCCO.
Que Dieu me soit en aide! Si c'était lui!
 Gott steh mir bei! wenn er es ist!

Andante con moto.

ROCCO.
Ici sous ces débris se trouve le puits dont je t'ai parlé.
 Hier unter diesen Trümmern ist die Cisterne, von der ich dir gesagt habe.

LEONORE.
Nous n'aurons pas à creuser beaucoup pour en trouver l'ouverture. Donne-moi une pioche, et place-toi ici.
 Wir brauchen nicht viel zu graben, um an die Öffnung zu kommen; gib mir eine Haue, und du, stelle dich hierher.

Mais tu trembles.
du zitterst,
Aurais-tu peur?
fürchtest du dich?

Allegro.

LEONORE.

Oh! non. Seulement j'ai froid.
O nein, es ist nur so kalt.

ROCCO.

Aussi dépêche-toi. En travaillant tu te réchaufferas bien.
So mache fort, im arbeiten wird dir schon warm werden.

Andantino.

DUETTO.
Andante con moto.

pp

(Rocco se met à travailler dès le commencement de la ritournelle. Léonore profite du moment où il est courbé pour examiner le prisonnier.)
(Rocco fängt gleich mit dem Ritornell an zu arbeiten, während de-ssen benutzt Léonore die Momente, wo sich Rocco bückt um den Gefangenen zu betrachten.)

fp

(à d. m. voix.)
ROCCO. (mit halb lauter Stimme.)

Al-lons, mon fils, al-lons, cou-ra-ge!
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,

fp *decresc.* *pp*

Le maî-tre vient dans un ins-tant. — Le maî-tre vient, le maî-tre vient dans un ins-
eswährt nicht lang, er kömmt her-ein, — eswährt nicht lang, es währt nicht lang, er kömmt her-

LEONORE. (travaillant.) (ebenfalls arbeitend.)

tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veux qu'il soit con-
ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

ROCCO.

tent. Allons, mon fils, al-lons cou-ra-ge! Le maî-tre vient — dans un ins-
sein. Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, es währt nicht lang, — er kömmt her-

cresc. *sf* *p*

LEONORE.

tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veux qu'il soit con-
ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

ROCCO. (Levant une Grosse Pierre.) (Einen großen Stein hebend.)

tent. Viens donc, il faut qu'on lè-ve cet-te
sein: Komm hilf, komm hilf doch, diesen Stein mir

pier - re. *Ma foi,* *c'est lourd.* *Elle a du*
he - ben, *hab' Acht!* *hab' Acht!* *er hat Ge -*

LEONORE. (*l'aidant à soulever la dalle*)
(hilt heben.)
poids. *Comptez sur moi,* *oui, sur moi. Nous en vien - drons à bout, j'es -*
wicht. *Ich hel - fe schon,* *sorgt euch nicht, ich will mir al - le Mü - he*

ROCCO. **LEONORE.** **ROCCO.** **LEONORE.**
pè - re. *Un peu dé - fort.* *Voi - là.* *Tou - jours.* *Elle*
ge - ben. *Ein we - nig noch.* *Ge - duld!* *Er weicht!* *Nur*

ROCCO. **LEONORE.** **ROCCO.**
a du poids. *Elle a bou - gé. Cou - rage, al - lons! Cou - rage, al -*
et - was noch! *Er ist nicht leicht! Nur et - was noch! Er ist nicht*

LEONORE.
lons! C'est fait, je crois. (*Au moment où ils l'issent tomber la dalle sur les débris, la musique recommence. Ils reprennent haleine un instant, puis Rocco se remet à travailler.*)
leicht! Nur et - was noch! (*Hier lassen sie den Stein über die Trümmer rollen; während dieses rollens fängt die Musik wieder an, sie holen Athem, und Rocco fängt wieder an zu arbeiten.*)

ROCCO.

Que l'on se donne un peu de pei-ne.
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,

cresc. *pp*

Le maî - tre doit bien-tôt ve - nir. Le maî - tre doit bien-tôt ve -
es währt nicht lang; er kömmt her - ein, es währt nicht lang; er kömmt her -

sf *p*

LEONORE.

nir. Lais-sez - moi prendre un peu d'ha-lei - ne. Car l'oeu-vre va bien-tôt fi -
ein. Lasst mich nur wie - der kräf - te ha - ben wir wer - den bald zu En - de

(Rocco continue à travailler, pendant que Léonore ne cesse de regarder le prisonnier.) (à part.)
(Rocco arbeitet fort, Leonore sucht während dessen den Gefangenen zu beobachten.) (für sich.)

nir.
sein.
ROCCO. Ah! quel qu'il
Wer du auch

Que l'on se donne un peu de pei-ne. Le maî - tre doit bien-tôt ve -
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, es währt nicht lang; er kömmt her -

soit, de tant de pei-nes, Le Ciel ai-dant, bien-tôt le terme est là. Oui, Dieu
sei'st, ich will dich ret - ten, bei Gott! bei Gott! du sollst kein Op-fer sein, gewiss,
nir, bien-tôt ve - nir.
ein, erkömmst her - ein.

pp *cresc.*

m'en-tend, je veux bri-ser tes chaî-nes. Sois libre un jour... ce jour lui -
ge-wiss, ich lö - se dei - ne Ket - ten, ich will, du Ar - mer, dich be -

ra. Je veux bri ser tes chaî nes. Oui, sois libre un jour... ce jour lui -
frein, ich lö - se dei - ne Ketten, ja, ich will, du Ar - mer, dich be -

sf *sf*

ra. il lui - ra.
frein, dich be - frein.

A l'œuvre on
Was zu - derst

sf *cresc.* *f* *p*

(Se remettant à travailler.)

LEONORE. (fängt wieder an zu arbeiten.)

ROCCO.

manque un peu de coeur. Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.
 du in dei - ner Pflicht? Nein, Va - ter, nein, ich zaudre nicht, ich zau - dre nicht, A l'oeuvre on
 was zau - derst

LEONORE.

Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.
 nein, Va ter, nein, ich zaudre nicht, ich zaudre nicht,

manque un peu de coeur. Allons, mon fils, al - lons, cou -
 du in dei - ner Pflicht? nur hurtig fort, nur frisch ge -

cresc.

Où, j'ai du coeur à mon ou - vra - ge. Hé - las! mal gré tout mon cou -
 ihr sollt ja nicht zu kla - gen ha - ben, ihr sollt ja nicht zu klagen

ra - ge! Le maî - tre vient dans un ins - tant.
 gra - ben, eswährt nicht lang; so kömmt er her,

f *p* *cresc.* *f*

ra - ge, Lou - vrage est dur. Je suis en na - ge.
 ha - ben, lasst mich nur wie - der kräf - te ha - ben,

Où, le maî - tre vient, oui, oui, le maî - tre vient, oui, oui, le maî - tre vient dans un ins -
 ja, eswährt nicht lang; ja, ja, eswährt nicht lang; so kömmt, eswährt nicht lang; so kömmt er

fp *fp* *cresc.*

sfp

De grâ - ce, maître, un seul moment, maître, un seul mo - ment.
denn mir wird kei - ne Ar - beit schwer, kei - ne Ar - beit schwer,

tant, dans un ins - tant. Le maî - tre vient dans un ins -
her, er kömmt hie - her, es währt nicht lang; so kömmt er

f = *marcato*.

De grâ - ce, maître, un seul moment, maître, un seul mo - ment. Lou - vage est dur. Je suis en
denn mir wird kei - ne Arbeit schwer, kei - ne Ar - beit schwer, lasst mich nur wie - der Kräf - te

tant, il vient dans un ins - tant. Al - lons, mon fils, al - lons, cou -
her, er kömmt, er kömmt hie - her, nur hurtig fort, nur frisch ge -

f = *pp*

na - ge. De grâ - ce, maître, un seul mo - ment.
habendenn mir wird kei - ne Ar - beit schwer.

ra - ge! Ne va pas perdre un seul mo - ment:
gra - ben, es währt nicht lang; so kömmt er her.

Ped. *dim.* *ppp*

№ 13. TERZETTO.

Allegro.

FLORESTAN.

Au rang des siens que Dieu vous pla-ce! Le
Euch wer - de Lohn in bes - sern Wel-ten, der

ciel, oui, le ciel vous en - voie en ces lieux. Oh!
Him-mel, der Him - mel hat euch mir ge - schiekt, o

no - bles coeurs, soy - ez heu - reux. Puis-sé-je au moins quel - que
Dank! ihr habt mich süß er - quickt, ich kann die Wohl-that, ich

jour vous ren dre grâ - ce! Puis-sé-je au moins un jour vous ren dre grâ-ce!
kann sie nicht ver - gel - ten, ich kann sie nicht, ich kann sie nicht vergel-ten,

cresc. mf sf p

ROCCO. (*à part, à Leonore*)
(bei Seite zu Leonore.)

J'en ai pi-tié. J'en puis a-voir. Pour l'homme, il doit mourir ce
Ich labt' ihn gern, den ar-men Mann, es ist ja bald um ihn ge-

LEONORE. (*à part*) (für sich)

soir. Hé-las! mon cœur, mon pau-vre cœur! Il
than. Wie hef-tig po-chet die-ses Herz, es

bat wogt, il es bat de joie, il bat d'hor-
wogt, es wogt in Fieud, und schar-fem

reur.
Schmerz. Le cœur me bat. Mais Dieu m'en-tend,
Wie hef-tig po-chet die-ses Herz!

FLORESTAN.

Ce pauvre en-fant est tout trem-blant. Cet homme aus-
Bewegt seh-ich den Jüng-ling hier. Und Rüh-rung

ROCCO.

Af freux de-voir, af-freux de-voir,
Ich thu was mei-ne Pflicht ge-beut,

Dieu mien-tend. Sau-vons ses jours, voi-ci l'ins-tant. Si non mon-rons le
 die - ses Herz, die heh-re ban-ge Stun-de winkt, die Tod mir o - der
si s'é-neut vraiment. Mon Dieu! va-t-il fi-nir mon long tour-ment? Remplis mon coeur, es-
 zeigt auch die - ser Mann, o Gott, o Gott, du sen-dest Hoffnung mir, dass ich sie noch ge -
qu'i-ci pour-tant Je dois rem-plier. Cru-el mo-ment! Mon
 ich thu' was meine Pflicht ge-beut. doch hass' ich al - le

p

coeur con-tent, le coeur, oui, le coeur con - tent.
 Ret - - - - - tung bringt die Tod o - der Ret - - - - - tung bringt.
poir charmant. Rem-plis mon coeur, es - poir - - - - - char - mant.
 winnen kann, dass ich sie noch ge - win - - - - - nen kann.
coeur se fend. Cru-el mo-ment! Mon coeur se fend.
 Grau-samkeit, doch hass' ich al - - - - - le Grau - - - - - sam - - - - - keit.

cresc. f p

LEONORE. *(bas à Rocco.)*
(lisez zu Rocco.)
De puis deux
 Dies Stückchen

cresc. p

jours, voy-ez, je gar-de Pour lui ce peu de pain sur moi.
 Brod, ja seit zwei Tagen trag' ich es immer schon bei mir.

cresc.

ROCCO.

Je n'o-se pas, non, non, ma foi. *C'est trop ris-quer, oh! prends bien gar-de.*
 Ich möchte gern, doch sag' ich dir. das hiesse wirklich zu viel wa-gen, das hiesse

p cresc. f p

quer, oh! prends bien gar-de. Oui, c'est trop ris-quer, prends bien gar-de.
 wirklich zu viel wa-gen, zu viel wa-gen, ja zu viel wagen.

sf

LEONORE. *(d'un air caressant.) (schmeichelnd.)* **ROCCO.**

Ah! Pour-tant il eut de vo-tre vin. N'im-porte en-
 Ach! Ihr lab-tet gern den ar-mien Mann. Das geht nicht

sf

LEONORE. *(d'un air caressant.) (schmeichelnd.)* **ROCCO.**

fin. N'im-porte en-fin. Son-gez, de lui c'est fait de-main. N'im-porte en-
 an, das geht nicht an. Es ist ja bald um ihn ge-than. Das geht nicht

cresc. sf p

LEONORE.

Son-gez, de lui c'est fait de-main, c'est fait de
Es ist ja bald um ihn ge-than, um ihn ge-

fin. N'im-porte en-fin. He!
an, das geht nicht an. So

cresc.

(Offrant avec une vive émotion le pain à Florestan.)
(in grösster Bewegung Florestan das Brod reichend.)

main. Tiens, prends ce peu de
than. Da nimm, da nimm das

don-ne, don-ne-lui. Qu'on s'y ha-sar-de.
sei es. ja, so sei's, du kamst es wa-gen.

mf p sf cresc.

FLORESTAN.

pain, Brave hom-me, que t'offre i-ci, que t'offre i-ci ma main. Mer-ci, mer-ci,
Brod, du ar-mer, du ar-mer Mann, du ar-mer, du ar-mer Mann! O Dank dir,

cresc. sp p cresc.

(Saisissant la main de Léonore et la serrant sur son cœur.)
(Leonorens Hand ergreifend und an sich drückend.)

ci, mon jeune a-mi. Ah! par-
Dank, o Dank! o Dank! euch, euch

p cresc.

LEONORE.

Si Dieu nous
 Der Him - mel
 mi Les siens que Dieu vous pla - ce! Le ciel, le
 wer - de Lohn in bes - seru Welten, ROCCO. der Him - mel
 He' - las! maint
 Mich rühr - te
 veut ai - der tous deux. Il va quit - ter ces
 schi - cke Ret - tung dir. dann wird mir ho - her
 ciel vous mène i - ci tous deux. Mer - ci! mer - ci!
 hat euch mir, euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank!
 pleur moui la mes yeux. A voir tant souf -
 oft dein Lei - den hier, doch Hil - fe war.
 som - - bres lieux, ces som - bres lieux. Cou - rage! et nous au -
 Lohn, mir ho - her Lohn ge - währt. dann wird mir ho - her,
 Le ciel vous mène i - ci tous deux. Un peu de bien suf -
 der Him - mel hat euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank! ihr
 frir ce homme, sort af - freux. Pou - voir lui - der mau - rait ren -
 Hil - fe war mir streng ver - sagt, doch Hil - fe, Hil - fe war mir
 cresc.

rons pour nous les cieux. *Où, maître, on*
 ho - her Lohn ge-währt. (*à part*) (für sich) Ihr habt ihn
fit pour rendre heu-reux. Mon Dieu! le jeune et puis le vieux ont l'air si
 habt mich süß erquickt. Bewegt seh ich den Jüng - ling hier, auch Rüh - rung
du bien heu-reux. Mais l'ai - je pu, moi pau - vre vieux? Puis l'on ne
 streng, streng verwehrt; ich labt ihn gern, den ar - men Mann, es ist ja

a le coeur pi - eux. Où, maître, on a le coeur pi - eux.
 gern, den ar - men Mann, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.
bons, si bons tous deux. Pi - tié du ciel, des-cends sur eux! Puis-
 zeigt mir die - ser Mann, o wenn ich sie ge - win - nen kann. O,
souf - fre plus aux cieux. Puis l'on ne souf - fre plus aux cieux.
 bald um ihn ge - than, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.

Un poco più Allegro.

C'est trop pour toi, mon coeur, toi pour-
 O mehr, als ich er - tra - gen, er -
se - je un jour vous ren-dre grâ - ce! Mais j'at - tends ce beau
 dass ich euch nicht lohnen kann, nicht lohnen kann, euch nicht

Un poco più Allegro.

Il va cé - der aux
 es ist ja bald um

tant si fort. C'est trop pour toi, mon coeur; mon coeur est trop pour toi,
 tra - gen kann, o mehr, als ich er - tra - gen kann, als ich er - tra -

jour du sort. Puis se je un jour vous ren - dre
 loh - nen kann, o, dass ich euch nicht loh - nen,

coups du sort. Il va ce - der aux coups du
 ihn ge - than, es ist ja bald um ihn ge -

p *cresc.*

coeur pour - tant si fort. Je veux trou - ver i - bi la
 - gen, er - tra - gen kann, o mehr, als ich er - tra - gen

grâ - ce! J'at - tends ce jour, ce jour du sort.
 loh - nen, nicht loh - nen kann, o Dank! o Dank!

sort, aux coups du sort. Il va ce - der aux coups du sort.
 than, um ihn ge - than, es ist ja bald um ihn gethan,

sf *p* *sf* *sf*

mort, je veux trou - ver la mort, Je veux u -
 kann, als ich er - tra - gen kann, du ar - mer

Puis - se je un jour vous ren - dre grâ - ce! J'at - tends
 ich kann die Wohl - that nicht ver - gel - ten, o Dank!

Il va ce - der aux coups du sort. Il va ce - der
 es ist ja bald um ihn ge - than, es ist ja bald

sf *sf* *sf*

nir du tien mon sort. Je veux u
 Mann, du armer Mann, o mehr, als
 ce jour du sort. J'at-tends, j'at-tends
 o Dank! o Dank! o dass ich euch
 aux coups du sort. C'est homme est mort.
 um ihn gethan, der ar-me Mann,

nir au tien mon sort, u-nir au tien mon sort. Oui, je veux, je
 ich er-tra-gen kann, als ich er-tra-gen kann, ja, als ich er-
 ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce
 nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht
 C'est homme est mort. Il va cé-der aux coups du sort, Oui, cé-der aux
 der ar-me Mann, es ist ja bald um ihn ge-than, ja, es ist ja

veux u-nir au tien mon sort.
 tra-gen kann. er-tra-gen kann.
 jour du sort, ce jour du sort.
 loh-nen kann, nicht loh-nen kann.
 coups, aux coups du sort. C'est fait, cet homme est
 bald um ihn ge-than, der ar-me, ar-me mort.
 Mann.

colla parte. *cresc.* *pp*

№ 14. QUARTETTO.

Allegro con brio.

PIZARRO.

Qu'il meu - re!
Er ster - bel!

Mais, d'a - bord, qu'il sa - che
doch er soll erst wissen,

quel bras lui va don - ner la mort. Dans l'ombre un lâ - che seul se
wer ihm sein stolzes Herz zerfleischt. Der Ra - che Dunkel sei zer -

poco a poco cresc.

(à Florestan.) (ouvrant son manteau.)
(er schlägt den Mantel auf.)

ca - che. Or donc vois et con - nais ton sort. Pi -
rissen. Sieh her! du hast mich nicht getäuscht, Pi -

più cresc.

zar.re, Pi - zar re, que brava ta
zarro, car la coupe est plei - ne, Pi - zarro, dendu fürchten
dendu stürzen wolltest,

fp cresc. *fp cresc.*

hai - ne, Lui - même il va se ven - ger de toi,
solltest, steht nun als Rä - cher, steht nun als Rä -

sempre più cresc. *f* *sempre più f*

se ven - ger de toi. Pi -
- cher, als Rä - cher hier. Pi -

f

zar.re, dont la coupe est plei - ne, Pi - zar re, que brava ta hai - ne, Lui - même il
zar-ro, den du stürzen wolltest, Pi - zarro, den du fürchten solltest, steht nun als

va - lui même il va se ven - ger
Rä - cher hier, als Rä - cher, steht nun de
als

FLORESTAN. (d'un air résolu)
(gefasst)

C'est lui! Quoi! ce monstre au près de moi?
Ein Mörder, ein Mür-der steht vor mir.

toi, de toi. Ton heure est
Rä - cher hier. Noch ein - mal

là Tu es su bir en - fin ma
ruf ich vas dir, was du ge - than, zu -

loi. En - core un seul moment c'est fait de
rück, nur noch ein Au-genblick und die - ser

LEONORE. FLORESTAN. LEONORE.

Ar - rière! O ciel! In - fä - me! A vant de per -
Zu - rück! O Gott! Durch - boh - ren, durch - boh - ren musst

(Il veut porter un coup de poignard à Florestan, mais Léonore, en poussant un grand cri, se jette entre Pizarro et le prisonnier qu'elle couvre de son corps.)
(Pizarro will Florestan durchbohren, Leonore stürzt mit einem durchdringenden Geschrei hervor und bedeckt Florestan mit ihrem Leibe)

ROCCO.
toi! Quoi donc?
Dolch. Was soll?

cer son coeur, eh bien! Tes coups je les re-
 du erst die - se Brust, der Tod sei dir ge -

cresc. *fp* *fp*

cla - me. Il faut per - cer le mien.
 schwo - ren für dei - ne Mör - der - lust,

PIZARRO. (Il repoussant avec violence.) (schleudert sie fort.)

Toi.
 Wahn - - -

fp *fp* *fp* *ff*

LEONORE.

Tes coups je les re - cla - me. Oh!
 der Tod sei dir ge - schwo - ren für

FLORESTAN.

Mon Dieu!
 O Gott!

tremble aus - si!
 sin - ni - ger!

ROCCO. (à Léonore.) (au Léonore.)

Ar - rête, a - mi.
 Halt ein! halt ein!

fp *fp*

frap - pe, frappe i - ci. Oui, moi je les re' -
dei - ne Mör - der lust, der Tod sei dir ge -

Mon Dieu!
O Gott!

Toi, tremble aus - si!
Wahn - sin - ni - ger!

Viens donc, viens i - ci.
halt ein! halt doch ein!

sp cresc.

cla - me. Oh! frap - pe, frap - pe - moi.
schwo - ren für dei - ne Mör - der - lust;

o mon Dieu! sois bé - ni!
o mein Gott! o mein Gott!

Va, tu se - ras pu - ni. Va, va, tu se - ras pu - ni.
er soll be - stra - fet sein, er, er soll be - stra - fet sein,

Viens donc i - ci.
halt ein! halt ein!

sp sp sp sp

(Couvrant de nouveau Florestan de son corps.)
(Noch einmal ihren Mann bedeckend.)

118

*Où, frap-pe-moi.
tödt'erst sein Weib.*

*Où, c'est bien moi, moi.
Ja, sieh hier Leo -*

*C'est toi?
mein Weib?*

*O ciel!
sein Weib?*

*O ciel!
sein Weib?*

ff *decresc.* *p*

FLORESTAN. **LEONORE.** (*à Pizarre.*)
(*zu den Andern.*)

*mé - me. Toi que j'ai-me! Où, où, c'est
no - re! Le - o - no - re! Ich bin sein*

f *p* *dim.* *pp* *f*

*moi! J'ap - porte à son cœur Les - poir, à
Weib. ge - schwo - ren hab' ich ihm Trost, Ver -*

f *f* *p* *cresc.* *f*

toi mal - heur! Oui, oui, c'est bien
 der - ben dir! Ja, ich bin sein

PIZARRO. ROCCO. FLOREST.
 Grand Dieu! Grand Dieu! Grand Dieu!
 Sein Weib? Sein Weib? Mein Weib?

moi! J'ap - porte à son coeur Les - poir, à
 Weib, ge - schworen hab ich ihm Trost, Ver -

(für sich.)
 toi mal - heur! Ah! loin de moi la peur! A toi mal
 der - ben dir! ich tro - tze sei - ner Wuth! Ver - der - ben

Je sens fré - mir mon coeur, Je sens fré - mir mon coeur De
 Vor Freude starrt mein Blut, vor Freude starrt mein Blut, vor

Elle a vraiment du coeur. Elle a vraiment du coeur, oui, vraiment du
 Welch uner - hör - ter Muth! Welch uner - hör - ter Muth, un - er - hör - ter

Je tremble i - ci d'hor - reur. Je tremble i - ci d'hor -
 Mir starrt vor Angst mein Blut, mir starrt vor Angst mein

Più moto.

heur! Ah! loin, ah! bien loin de mon la peur! Tes coups, tes
 ihm, ich tro - tze, ich trotze seiner Wuth! Der Tod, der
 joue, ou, je sens fre' mur mon coeur.
 Freu - de, vor Freu - de starrt mein Blut.
 coeur. Mais, mais, mais quoi! ce' der pour u - ne fem-me?
 Muth, ha! ha! soll ich vor einem Wei-be be-ben?
 reur. J'en ai tout froid au coeur.
 Blut, mir starrt vor Angst mein Blut.
cresc. *sf* Più moto. *sf*

coups je les re' cla-me. Tes coups, tes coups je les re' cla-me.
 Tod sei dir ge-schworen, der Tod, der Tod sei dir geschworen,
 (dringt auf Beidewein)
 Mais quoi! ce' der pour u - ne femme? Qu'ils tom-bent tous deux frap-
 soll ich vor einem Wei-be beben? so opfr' ich, so opfr' ich

Es - saie à don-ner à cet hom - me-ci la
 durch-boh - ren, durch-boh - ren musst du erst die - se
 pès du mé - me sort. C'est juste. Ay - ant tous deux au coeur la mé - me
 bei - de mei - nem Grimmge - theilt hast du, ge - theilt hast du mit ihm das

mort In fa me, il faut me frapper au coeur d'à-bord.
 Brust, durch - boh - ren, durch - boh - ren musst du erst die-se Brust,
 flamme, il faut en semble aus si su bir la mort, aus - si su - bir la
 Leben, so thei - le nun, so thei - le nun den Tod mit ihm, den Tod mit

(Lui présentant rapidement un pistolet)
 (ihm schnell eine Pistole vorhaltend)

Un poco sostenuto.

Rien qu'un seul pas. A toi la mort
 noch einen Laut, und du bist todt.
 mort ihm

LEONORE.

(se jetant au cou de Florestan)
 (hängt an Florestans Halse)

FLORESTAN Ah! le ciel te
 Ach! du bist ge-
PIZARRO. Ah! le ciel me
 Ach! ich bin ge-
 (interdit) (betäubt)
ROCCO. Ha! c'est le m-
 Ha! ha der Mi-
 (interdit) (betäubt)
 O! sau vés tous
 O! o was ist

sau-ve. Gloire au Dieu juste et
 ret-tet! gro - - sser Gott! gro - - sser

sau-ve. Gloire au Dieu juste et
 ret-tet! gro - - sser Gott! gro - - sser

nis - tre! Sang et mort! sang et mort! Le nu
 ni - ster! Höll' und Tod! Höll' und Tod! der Mi -

deux! sau - ves tous deux! Dieu juste et
 das? ge - rech - ter Gott! ge - rech - - ter

cresc. *p* *cresc.*

fort!
 Gott!

fort!
 Gott!

nis - tre!
 ni - ster!

fort!
 Gott!

Plus fort.
stärker.
fp

JAQUINO.

Père Rocco, Monseigneur le Ministre arrive. Sa suite est déjà devant la porte du château.

Vater Rocco, der Herr Minister kömmt an, sein Gefolge ist schon vor dem Schlossthor.

ROCCO. (Avec une vive surprise, a part) Dieu soit loué. (Haut à Jaquino) Nous allons venir dans un moment. Dis à nos gens de descendre avec des torches pour éclairer à Monsieur le Gouverneur quand il remontera.

(freudig überrascht für sich.)

Gelobt sei Gott! (sehr laut) Wir kommen, ja wir kommen augenblicklich und diese Leute mit Fackeln sollen herunter steigen und den Herrn Gouverneur hinauf begleiten.

Ven-geance! à nous, ven-gean-ce! à nous, ven -

Es schlägt der Ra - che Stun-de, der Ra - - che

Pour moi fa ta - le chan-ce! Pour moi, pour moi fa-ta le
Verflucht sei die - se Stunde, verflucht, ver - flucht sei die - se

a Tempo. Il peut ti-rer ven-gean-ce. Il peut ti-rer ven-
O fürch - ter-li - che Stunde! o fürch - ter-li - che

ff *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

gean - ce! Il est donc libre en - fin. Il est donc libre en -
du sollst ge-ret - tet sein, du sollst ge-ret - tet

Stun-de, Je suis donc libre en -
ich soll ge-ret - tet

chan - ce! O trop cru - el des tin! O trop cru el des - tin! Pour moi,
Stun-de, die Heuchler spot - ten mein, die Heuch - ler spot - ten mein, ver - flucht,

gean - ce Il peut ti rer ven-gean - ce. Mon Dieu! qu'im-porte en -
Stun - de! o fürch - ter-li - che Stun-de, o Gott! was war - tet

p *poco a poco cresc.*

fin, oui, libre en - fin. O lar-mes! ô souf-
 sein, ge - ret - - tet sein.

fin, oui, libre en - fin. Die Lie-be wird im
 sein, ge - ret - - tet sein.

pour moi — fa - ta - le chan-ce! Mais ai - - de - moi, —
 ver - flucht — sei die - se Stunde. Ver - zweif - lung wird —

fin? qu'im-porte en-fin? Je bra-ve sa puis-
 mein? was war - tet mein? Ich will nicht mehr im

cresc. f sf p sf sf

fran-ce! La-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souf-fran-ce! La-
 dich

Bunde mit Mu-the mich be - frein, die Lie-be wird im Bunde mit

— ven-gean-ce! Mon coeur de haine est plein. Mais ai - - de - moi, — ven-gean-ce! Mon
 — im Bunde mit mei-ner Ra-che sein, Ver - zweif - lung wird — im Bun-de mit

san ce Qui nous me-nace en - vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui
 Bunde mit die - sem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit

sf sf sf sf

mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souff-
 Mu-the dich be-frein, ja, wird dich be-frein, die Lie-be wird im
mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souff-fran-ce!
 Mu-the mich be-frein, ja, wird mich be-frein, die Lie-be wird im Bun-de
coeur de haine est plein. Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce!
 mei-ner Ra-che sein, mit meiner Ra-che sein, Ver-zweiflung,
nous me-nace en vain, Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-
 diesem Wüthrich sein, mit die-sem Wüth- rich sein, ich will nicht mehr im

fran-ce! La-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souff-france! La-
 Bunde mit Mu-the dich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit
La-mour oui, la-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souff-france! La-mour, oui, là-
 mit Mu-the, mit Mu-the mich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit Muthe, mit
ven-gean-ce! oui, vengeance! Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce! oui, ven-
 Verzweiflung wird im Bun-de mit meiner Rache sein, Ver-zweiflung wird im
san-ce Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui
 Bun-de mit diesem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit

mour en voit, en voit, ————— en voit la fin, en voit
 Mu - the dich be - frein, ————— wird dich be - frein mit Mu-

mour en voit, en voit, ————— en voit la fin, —
 Mu - the mich be - frein, ————— wird mich be - frein, —

gean - ce! Mon coeur de haine ————— est plein. Mon coeur; mon coeur de haine —
 Bun - de mit meiner Ra - - - che sein, mit mei - ner, mei - ner Ra -

nous me - nace en vain, ————— en vain, Qui nous me - nace en vain, —
 die - sem, die - sem Wüth - - - rich sein, mit die - sem, die - sem Wüth -

————— en voit la fin, en voit ————— la —
 - the, ja, wird dich be - frein, ————— wird

————— en voit la fin, ————— L'amour en
 wird mich be - frein, ————— es schlägt der

————— est plein. Mon coeur de haine est plein. Pour moi, pour moi fa - ta - le chan - ce!
 - che sein, mit mei - ner Rache sein. Verflucht, verflucht sei diese Stunde!

————— en vain, Qui nous me - nace en vain, ————— Qui nous me -
 - rich sein, mit die - sem Wüth - rich sein. ————— O fürchter -

fin, en voit, en voit la fin. O
 dich be - frein, wird dich be - frein, die
voit la fin, Oia, l'amour en voit la fin. O lar-mes!
 Ra-che Stunde, ich soll ge - ret - tet sein, die Lie - be
Mon coeur, oui, mon coeur de haine est plein. Viens, ai -
 die Heuch - ler, die Heuchler spotten mein. Ver - zweif -
nace en vain, Oui, qui nous me - nace en vain, en vain. Je
 li - che Stunde! O Gott! o Gott! was war - tet mein! ich

lar-mes! ô souff. fran-ce! La - mour en voit la fin.
 Liebe wird im Bunde mit Mu-the dich befrein.
ô souffrance La - mour en voit la fin.
 wird im Bunde mit Mu-the dich be - frein.
 - de - moi ven - gean - ce! Mon coeur de haine est plein.
 - lung wird im Bun - de mit meiner Ra - che sein.
bra-ve sa plus san ce Qui nous me - nace en vain.
 will nicht mehr im Bunde mit diesem Wüthrich sein.

cresc. Presto.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc. ff Presto.
sempre cresc.

ff f f

N^o 15. DUETTO.

Allegro vivace.

LEONORE.

Mo-ment si doux, si plein de
O na-men, namen-lo - se

pp *cresc.* *sf* *sf*

char-mes!
Freude! Mo-ment si doux, si plein de char-mes!
o namen, namen-lo - se Freu-de!

Mo-ment si doux, si plein de char-mes!
O namen, namen-lo - se Freude! Mo-ment si doux, si plein de
o namen, namen-lo - se

p *f* *sf* *p*

C'est toi, toi dans mes bras?
mein Mann an meiner Brust! Beau rêve, a-près les
nach un-nennba - ren

char-mes!
Freude! C'est toi, toi dans mes bras? Beau rêve, a-près les
an Le-o - norens Brust! nach un-nennba - ren

Adagio.

Tempo I.^o

lar-mes, Au moins ne ces - se pas Beau rêve, a-près les lar mes, Au moins ne
 Leiden so u - bergro-sse Lust! nach un - nenba - ren Leiden so u - ber -

ces - se pas, — Au moins ne ces - se pas, Au moins ne ces se pas
 gro - sse Lust, so ü - bergro-sse Lust, so u - ber - gro-sse Lust!

LEONORE. FLORESTAN.
 Tous deux le ciel nous prend en grâ - ce O
 Du wie - der nun in meinen Ar - men! O

Tous deux le ciel nous
 Du wie - der nun in
 ciel, en - fin ta main se las - se. O ciel, en
 Gott! wie gross ist, dein Er - bar - men! O Gott! wie

prend en grâ - ce, nous prend en grâ - - ce.
 mei - nen Ar - men, in mei - nen Ar - - men.
 fin ta main, ta main se las - - se. Dieu,
 gross, wie gross ist dein Er - bar - - men. O

Dieu, gloire à vous, Si bon pour
 O Dank dir Gott für die - se
 gloire à vous, Si bon pour nous! Dieu, gloire à vous, Si bon pour
 Dank dir Gott für die-se Lust! O Dank dir Gott für die - se

nous! O rêve heu - reux, ne ces - se pas. Toi
 Lust! mein Mann, mein Mann an mei - ner Brust! an
 nous! O rêve heu - reux, ne ces - se pas. Toi
 Lust! mein Weib, mein Weib an meiner Brust! an

p *cresc.*

sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est
 mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Ich

sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est toi?
 mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Du bist's?

ff *p*

moi. C'est toi? Bon-heur, bonheur su-
 bin's! Du bist's? O himm - lisches Ent-

Bon-heur, bonheur su-pré-me! C'est moi.
 O himm - lisches Ent-zücken! Ich bin's!

pré-me! Vois, c'est moi. Vois, c'est moi, — c'est bien
 zücken! Flo-re-stan! Flo - re - stan, — Flo - re -

Quoi! toi-mê-me? C'est toi? toi-mê-me?
 Le - o - no-re! E - le - o - no-re!

dim. *p* *dim.*

moi. *Mo-ment si doux, si plein de char mes! Beau rêve, a-près les*
 stan, *o namen, namen-lo - se Freude, nach unnenba - ren*

p *pp* *sempre pp*

lar-mes, Au moins ne ces - se pas.

Leiden, *so ü - ber - gro - sse Lust,*

cresc.

Mo ment si doux, si plein de char-mes! *Mo ment si doux, si plein de*
o namen, namenlo - se Freude, *o namen, namen-lo - se*

Mo ment si doux, si plein de char mes!
o namen, namen-lo - se Freude,

ff *p* *ff*

char mes!
Freude, Orève heu-reux, ne ces-se
du wieder mein, an mei-ner

Moment si doux, si plein de charmes Orève heu-reux, ne ces-se pas.
o namen, namentlo se Freude, mein Weib, mein Weiban meiner Brust,

p cresc.

pas Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!
Brust, o Dank dir, Gott, für die-se Lust, für

Orève heu-reux, ne ces-se pas. Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!
du wieder mein, an meiner Brust, o Dank dir, Gott, für die-se Lust, für

cresc.

c'est bien toi!
die - se Lust.

c'est bien toi, c'est toi!
die - se, die - se Lust.

f

f p

FINALE.

Allegro vivace.

(A partir de cette mesure, les personnages entrent successivement en scène.)
 (N ach und nach von dies in T kte. n treten die Personen ein.)

First system of piano music. The right hand features a complex rhythmic pattern with chords and sixteenth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f sempre stacc* and *pp*.

Second system of piano music. The right hand continues with rhythmic patterns, and the left hand maintains the accompaniment. The dynamic marking is *poco a poco cresc.*

Third system of piano music. The right hand has a more active melodic line with sixteenth notes. The left hand accompaniment remains consistent.

Fourth system of piano music. The right hand features a dense texture of chords and sixteenth notes. The left hand accompaniment is steady. Dynamics include *f* and *più f*.

Fifth system of piano music. The right hand has a very dense texture of chords and sixteenth notes. The left hand accompaniment is steady. The dynamic marking is *ff*.

Sixth system of piano music. The right hand has a dense texture of chords and sixteenth notes. The left hand accompaniment is steady. The dynamic marking is *f*.

lut au ciel si doux Pour nous! A-dieu, tom-beaux où l'â - me pleu - re, où
 lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun - de, mit
 lut au ciel si doux Pour nous! A - dieu, tom-beaux où
 lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tig-keit mit

p l'â - me pleu - re! *f* Quel jour, a - près la nuit, *p* Nous luit! *f* Quel jour, a - près la
 Huld im Bun - de, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint, vor un - sers Gra - bes
p l'â - me pleu - re! *f* Quel jour, a - près la nuit, *p* Nous luit! *f* Quel jour, a - près la
 Huld im Bun - de, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint, vor un - sers Gra - bes

Sopran.

f *mut, Nous lut!* *Dieu!* *Saint est ce jour!*
Heil! *Heil sei dem Tag!*

All.

f Thor er-scheint. *Dieu!* *Saint est ce jour!*
Heil! *Heil sei dem Tag!*

Tenór.

f *mut, Nous lut!* *Dieu!*
Heil!

Bass.

f Thor er-scheint. *Dieu!*
Heil!

f *p dolce.*

Sa-lut au ciel *si doux Pour nous!*
 die lang er-sehnt, die lang er-sehnt,

Sa-lut au ciel *si doux Pour*
 die lang er-sehnt, die lang er-

Sainte est cette heu-re! *Sa-lut au ciel!* *A-*
Heil sei der Stun-de! *die lang er-sehnt,* *doch*

Sainte est cette heu-re! *Sa-lut au ciel!*
Heil sei der Stun-de! *die lang er-sehnt,*

crese.

A-dieu, tom-beaux,
doch un-ver-meint, *a -*
Ge -

nous!
sehnt, *A - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re! A -*
Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun-de, Ge -

dieu, tom-beaux, a-dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! A -
un - ver-meint, Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun-de, mit Huld im Bun-de, Ge -

A - dieu, tom - beaux, *A - dieu, tom-beaux, où*
doch un - ver - meint, *Ge - rech - tig-keit mit*

Sopran e Alt.

dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la
vor unsers

Tenor p

Bass

rech - tig-keit mit Huld im Bun - de, mit Huld im Bun - de, vor unsers Gra - bes

Tenor p

dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la

Bass. p

l'â - me pleu - re, mit Huld im Bun - de, mit Huld im Bun - de, vor unsers Gra - bes
Huld im Bun - de,

Un poco maestoso.**FERNANDO.**

Au nom du roi, mon no - ble maî - tre, Je viens vous voir i - ci vous tous.
Des besten Kö - nigs Wink und Wil - le führt mich zu euch, ihr Ar - men, her,

Comme il en - tend par moi con - naî - tre Tous vos gri - efs, je viens à vous.
dass ich der Fre - vel Nacht ent - hül - le, die All umfan - gen, schwarz und schwer.

Mais, ain - si qu'il sied aux â - mes fiè - res, Soy - ez de - bout, le roi le
Nicht, nicht län - ger knie - et sclavisch nie - der, Ti - ran - nen - stren - ges imir

veut. Un frè - re vient chercher des frè - res, Heu - reux de vous ai - der s'il
fern, es sucht der Bruder sei - ne Brüder, und kann er hel - fen. hilft er

Tempo I.

Sopran e Alt.

Poco maestoso.

Tenor.
Bass.

f *ff* *ff*

Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!
Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil! Heil!
Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!

peut.
gern,

Un
es

Poco maestoso.

p *f* *ff* *f* *p*

frè - re vient cher - cher des frè - res, Heu - reux de vous ai - der s'il
sucht der Bru - der sei - ne Brü - der, und kann er hel - fen, hilft er

cresc.

Vivace agitato.

(Se faisant jour à travers les gardes et amenant Florestan et Léonore.)

ROCCO. (durch Wachen dringend, hinter ihm Leonore und Florestan.)

(à Pizarro.)

Eh bien! sei-gneur, qu'on fas-se grâ-ce...
Wöhlan! so hel-fet, helft den Ar-men,

Ton coeur s'emeut?
bewegtes dich?

PIZARRO.

(à Rocco.)
(zu Rocco.)

FERN. (à Rocco.)
(zu Rocco.)

peut.
gern.

Que vois-je? Ciel!
Wasseh ich? ha!

Va-t'en! Non, par-te.
fort! fort! Nun re-de!

Vivace agitato.

p *cresc.* *p*

(i Fernando.) (amenint Florestan)
(Florestan vorführend)

Oui, qu'on fas-se Grâ-ce, grâce A ce cou-ple-là qui vous at-tend Don
All' Er-barmen, all' Er-bar - men ver-ei - ne die-sem Paa-re sich. Don

cresc. *f* *p* *cresc.*

Flo-res-tan. Vic-ti-me he'-las! d'un tris - te
Florestan. FERN. (avec un mouvement de surprise) Und Qualen oh - ne Zahl er -
(staupend)
Com-ment! c'est lui, noble a-mi dont j'ai pleu-ré la mort!
Der todtge - glaubte, der Edle, der für Wahr-heit strutt?

FERN.
sort. La-mi vers qui le ciel M'a-nè-ne,
litt. Mein Freund, mein Freund, der todtge-glaub-te?

f *p* *cresc.* *f* *p*

Meno Allegro.

LEONORE. ROCCO.

Oui,
Ja,
Il traî-ne La chaî-ne? Ah! des-tin cru - el!
Ge-fesselt, ge-fesselt, bleich steht er vor mir!

Più Allegro.

(avec un nouveau mou-
vement de surprise.)

ROCCO. (en présentant Léonore.) **FERN.** (noch mehr betroffen.)

Flo-res-tan, à té-moin j'en prends le ciel, Et là sa fem-me. Lé-o -
Florestan, Florestan, ihr seht ihn hier! Und Le - o - no-re? Le-o -

ROCCO. **PIZARRO.**

no-re? Qui vint vé-tue en homme adu-si que la voi-là. Deux mots en-
no-re? Der Frauen Zier-de führ' ich vor; sie kam hie-her. Zwei Wor-te

FERN. (à Pizarro) (à Rocco.) **ROCCO.**

co-re. Puis in. Et puis? Puis elle en-tra Dans mon ser-vice Et fit tou-
sagen. Kein Wort; sie kam Dort an mein Thor, und trat als Knecht in mei-ne

(Montrant sa fille.)

jours l'of-fi-ce D'un bon va-let. Si bien qu'on vou-lait Qu'il
Dien-ste, und that so bra-ve, treu-e Dien-ste, dass ich zum

MARCELLINE.

fût mon gendre en-fin. Hé-las! mon ré-ve doit donc pren-dre
Ei-dam sie er-kor. O weh mir! weh mir! wasvernimmt mein

ROCCO.

fin! Le monstre al - lait de sa vic - ti - me, A - vant la nuit, per - cer le
Ohr! Der Un - mensch wollt' in die - ser Stun - de voll - ziehn an Flo - restan den

PIZARRO. **ROCCO.**

coeur. A - vec ton aide... Oui, fils du cri - me. Mais, vous ve - nant, le
Mord. Vollziehn mit ihm — Mit uns im Bun - de nur Eu - er Kom - men,

lâche hé - si - te, il fuit de peur, le lâche hé - si - te...
Eu - er Kommen rief ihn fort, nur Eu - er Kom - men,

Molto vivace.

CHOEUR. *Ta*

lâche, il hé - si - te... le lâche hé - si - te, il fuit de peur. Be -
nur Eu - er Kom - men, nur Eu - er Kom - men rief ihn fort.

Molto vivace.

foudre éclate, ô ciel, sur lui, L'un fâme au coeur d'ai ram! O Dieu pas
stra fet sei der Bosewicht, der Un-schuld un-ter - druckt, Ge-rech-tig-

sant, ton jour a lui. Ven gran-ce, frappe en fin! Ta foudre éclate, ô
keit halt zum Ge-richt der Ra-che Schwert ge-zuckt, be-stra - fet sei der

Tempo I!

ciel, sur lui!
 Bo-se-wicht! **FERN (Rocco)** Or, toi, qui l'as con
 Du schlos - sest auf des

Tempo I!

dant i ci, Va, ra, fas tom ber sa chaîne aus -
 Ed - len Grab, Jetzt, jetzt mm ihm sei-ne Ket - ten

(a Leonore)

sz Mais non, non, no-ble coeur, par vous Tom bent les fers de votre é
 ab, doch halt, Euch, ed-le Frau, al-leu, Euchzient es, ganz ihn zu be-

p dolce. *cresc.*

Sostenuto assai. LEONORE **FLORESTAN**

pour' *Mon Dieu' mon Dieu' Dieu' quel doux moment! Mon*
frein *O Gott! o Gott! welchem Augenblick! O*

sp *f*

FERN

Dieu' mon Dieu' quel doux mo ment! Il règne, il règne aux cieux un Dieu ch'
un - aus - sprech - lich susses Glück! Ge-recht, o Gott! ge-recht ist dein Ge-

MARC

De Dieu ja - mais la voix ne ment De Dieu ja mais la voix
Du pru - fest, du ver - lasst uns meht, du pru - fest, du ver - lasst

ROCCO

ment De Dieu ja mais la voix ne ment, non, ja mais
richt Du pru - fest, du ver - lässt uns nicht, du ver - lasst

LEONORE.

MARCELLINE. *Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-*
ne ment.
uns nicht. O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aus-sprech-lich

FLORESTAN.

FERNANDO.

ROCCO O *O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aus-sprech-lich*
ne ment.
uns nicht. *Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel*

Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il

CHOEUR. O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süßes Glück! ge -
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il

O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süßes Glück! ge -

ment! *Il règne aux cieux un Dieu clé-ment.* De Dieu ja - mais la voix ne ment. De

siïsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, du prü - fest, du verlässt uns nicht, du

ment! *Il règne aux cieux un Dieu clé-ment, un Dieu clé-ment. De Dieu jamais la voir ne ment.* De
ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du

siïsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, De Dieu ja - mais la
du prü - fest. du ver -

doux moment! *Il règne aux cieux un Dieu clé-ment.* De Dieu ja - mais la voix ne ment. De
du prü - fest, du verlässt uns nicht, du

règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voir ne ment. De Dieu ja - mais la

recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü - fest, du ver -

règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja - mais la voix ne ment. De Dieu ja - mais la

recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü - fest, du ver -

2312

Dieu ja-mais la voix ne ment
 pru-fest, du ver-lässt uns nicht.
 Dieu ja-mais la voix ne ment
 voix ne ment, ver-lässt uns nicht,
 lässt uns nicht,
 Dieu ja-mais pru-fest, du la voix ne ment.
 voix ne ment, non, la voix ne ment.
 lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.
 voix ne ment, non, la voix ne ment.
 lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.

cresc *p* *pp*

Allegro ma non troppo.

CHOEUR. Gloire, hon-neur à toi, belle â-me! Vers le
 Wer ein hol-des Weib er-rungen, stimm' in

Allegro ma non troppo.

f

ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui, ou, oui, de toi, val-

un - sern Ju - bel ein, stimm' in un- sern Ju- bel ein, nie, nie, nie wird es zu

ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui, oui, oui, de toi, val-

lan - - te fem - me, Pour sau - ver ton é - pour, le ciel — fit

hoch be - sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - - ten

lan - - te fem - me, Pour sau - ver ton — é - pour, le ciel — fit

choix. Oui, de toi val - lan - te fem - me, Oui, de toi, le ciel — fit

nie wird es zu hoch be - sun - gen, Ret - te - rin des Gat - - ten

sein, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - - ten

choix. - Pour sau - ver ton é - pour, le ciel — fit

LEONORE.

choir. Mais le ciel qu'i-ri ja do-re Mit sa for-ce dans mon
Lie-be führ-te mein Be-streben, wah-re Lie-be fürch-tet

sein. FLOR.
Grâce à toi Je vis en-co-re. Grâce à toi Je vis en-co-re. Ah! du
choix. Dei-ne Treu er-hielt mein Leben, dei-ne Treu er-hielt mein Leben. Tu-gend

CHOEUR.
coeur, Mit sa for ce dans mon coeur. Oui, vers le ciel, ô coeur si
nicht, wahre Lie-be fürchtet nicht. mal tou-jours le bien se-ra vain-queur.
schreckt den Bö-se-wicht, den Bö-se-wicht. Preist, preist mit hoher Freu-de

grand, Què s'é-le-ve no-tre *ff* chant!
Gluth Le-o-no-rens ed-len Muth.

sempre pp

FLOR. (vortretend und auf Leonoren zeigend)
Gloire! hon-neur à toi, belle
Wer ein sol-ches Weib er-

â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos
 run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel ein, un - sern Ju - bel

CHOEUR.
p Gloire! hon - neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos
 Wer ein solches Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel

voix! Oui, oui, oui, de toi, ma no - - ble
 ein, nie, nie, nie wird es zu hoch be

voir! Oui, oui, oui, de toi, vail - lan - te
 ein, nie, nie, nie, wird es zu hoch be -

fem - me, Pour sau - ver ton é - poux le ciel fit choix.
 sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

fem me, Pour sau - ver ton é - poux, le ciel fit
 sun gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - ten

Ou, de toi, ma no - - ble fem - me, Ou, de toi le ciel — fit
me wird es zu hoch be - sun - gen, Retterin des Gat - - ten

choix, Pour sau - ver ton é - poux le ciel fit
sein, Ret - te - rin, Ret - te - rin des Gat - ten

LEONORE.

Ré - - ve, rêve heu - reux, remplis mon â - me! C'est bien
Lie - - bend, lie - bend ist es mir ge - lun - gen, dich aus

MARCELLINE.

Gloire! hon - neur à toi, belle

JAQUINO.

choix. Wer ein sol - ches Weib er -
sein.

FERNANDO.

Gloire! hon - neur à toi, belle
Wer ein sol - ches Weib er -

ROCCO. (zum Publikum)

choix. Gloire! hon - neur à toi, belle â - me! Vers le
sein. Werein sol - ches Weib er - run - gen, stimm' in

toi qu'en fin je vois. C'est toi qu'en fin je vois. Ré - ve,
 Ket - ten zu be - frein, aus Ketten zu be - frein, lie - bend,
 â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
 rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
 â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
 rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
 ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
 un - sern Ju - bel ein, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
 poco a poco cresc.

rêve, ô rêve heu - reux, rem - plis mon
 lie - bend, lie - bend sei es hoch be -
 oui, oui, de
 nie, nie wird
 oui, oui, de toi, vail -
 nie, nie, nie wird es zu
 oui, de toi, vail - lan - te fem - me, oui, vail - lan - te
 nie, nie wird es zu hoch be - sun - gen, nie zu hoch be -

à - - me! C'est bien toi, c'est bien toi qu'en
 sun - - gen, Flo - re - stan, Flo - re - stan ist
 toi, vail - lan - te fem - me, Pour sau - ver ton é - poux
 es zu hoch be - sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin
 lan - te fem - me, Pour sau - ver
 hoch be - sun - gen. Ret - te - rin,
 fem - me. Oui, de toi, oui, de toi, le
 sun - gen, Ret - te - rin, Ret - te - rin des

fin je vois. Rêve heu - reux rem - plis mon
 wie - - der - - mein, liebend sei es hoch be -
 le ciel fit choir. Pour sau - ver
 des Gat - ten sein, Ret - te - rin,
 ton é - poux, le ciel fit choir, Pour sau - ver
 Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin.
 ciel - - - - - fit choir. Oui, de toi, vail - lan - te fem - me, Pour sau - ver
 Gat - - - - - ten sein, nie wird es zu hoch be - sun - gen, Ret - te - rin,

Presto.

à - me! C'est bien toi qu'en fin je vois.
sun - gen, Flo-re-stan ist wie - der mein.

ton é - pour, le ciel fit choix.

Ret - te-rin des Gat - ten sein. **CHOEUR.**

ton é - pour, ton é - pour, le ciel fit choix.
Ret - te-rin, Ret - terin des Gat - ten sein. *Gloire! honneur à toi, belle*

ton é - pour, le ciel, oui, le ciel fit choix. *Werein holdes Weib er-*
Ret - terin des Gat - ten, des Gat - ten sein.

Presto.

à - me! *Gloire! hon - neur à toi, belle à - me! Vers le ciel nos coeurs, nos*

rungen, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel

voix! *Gloire! hon - neur à toi, belle à - me! Vers le ciel nos coeurs, nos*

ein, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel

voix, *Où*, vers le ciel nos voix!

ein, in un-tern Ju - bel ein. *Où*, de toi, vail - lan - te fem - me,
Nie wird es zu hoch be - sun - gen,

sf

Où, de toi, vail - lan - te fem - me,

Où, de toi le ciel fit choix. Nie wird es zu hoch be - sun - gen,
Ret - te - rin des Gat - ten sein.

sf

Où, de toi le ciel fit choix. *Où*, de toi le ciel fit choix.

Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

sf

LEONORE.

Oui, de moi, de moi, ta fem-me,
Nie wird es zu hoch be - sungen,
FLORESTAN.

Oui, le ciel, le ciel fit choix.
Flo - restan ist wie - der mein,

Oui, de toi, de toi, ma fem-me,
Nie wird es zu hoch be - sungen,
MARCELLINE.

Oui, le ciel, le ciel fit choix.
Ret - te-rin des Gat - ten sein,

Oui, de toi, de toi, sa fem-me,

Oui, le ciel, le ciel fit choix.

JAQUINO.

Nie wird es zu hoch be - sungen,

Ret - te-rin des Gat - ten sein,

FERNANDO.

ROCCO.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me,

Oui, le ciel, le ciel fit choix.

Gloire! honneur à toi, belle âme! *Vers le*

Wer ein holdes Weib errungen, stimm' in

Gloire! honneur à toi, belle âme! *Vers le*

Wer ein holdes Weib errungen, stimm' in

p *f* *p* *f*

p cresc.
 Oüi, de moi, de moi, ta fem-me, Oüi, le ciel, oui, le
 lie - bend sei es hoch be - sungen, Flo - restan, Flo - re -

p cresc.
 Oüi, de toi, de toi, ma fem-me, Oüi, le ciel, oui, le
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te-rin, Ret - te -

p cresc.
 Oüi, de toi, de toi, sa fem-me, Oüi, — le

p cresc.
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te -

p cresc.
 Oüi, de toi, de toi, sa fem-me, Oüi, — le

f
 ciel nos coeurs, no voix! Oüi, de toi, val - lan - te femme,

f
 un - sern Ju - bel ein, nie wird es zu hoch be - sungen,

f
 ciel nos coeurs, nos voix! Oüi, de toi, val lan - te femme,

f
 un - sern Ju - bel ein, nie wird es zu hoch be - sungen,

p cresc. *f* *p*

ciel, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*
 stan, Flo-restan ist wieder mein,

ciel, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*
 rin, Ret-te-rin des Gat-ten sein,

ciel, *le ciel fit choix.*

rin, des Gat - ten sein,

ciel, *le ciel fit choix.*

sf *sf* *sf*
Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!

sf *sf* *sf*
 Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -

sf *sf* *sf*
Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!

sf *sf* *sf*
 Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -

sf sf p sf

Oui, — de moi, de moi, ta fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. —
 lie - bend ist es mir ge - lungen, dich aus Ketten zu be - frein. —

Oui, — de toi, de toi, ma fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. —
 lie - bend ist es dir ge - lungen, mich aus Ketten zu be - frein. —

Oui, — de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. —
 lie - bend ist es ihr ge - lungen, ihn aus Ketten zu be - frein. —

Oui, — de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. —
 ————— le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix.

- - - - - te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.

————— le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix.

- - - - - te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.

ff *sf*

p cresc.
 Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de
 Flo - restan ist wie - der mein, lie - bend sei es

p cresc.
 Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
 Ret - te - rin des Gatten sein, nie wird es zu

p cresc.
 Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
 Ret - te - rin des Gat - ten sein, nie wird es zu

p cresc.
 Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
 neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix!

holdes Weib er - rungen, stimm' in un - sern Ju - bel ein,
 neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix!

holdes Weib er - rungen, stimm' in un - sern Ju - bel ein,
p cresc.

p f p cresc.

f
 moi, ta fem-me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,* *Oui, le*
 hoch be - sungen, Flo - re - stan, Flo - re - stan, Flo - re -

f
 toi, ma fem-me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,* *Oui, le*
 hoch be - sungen, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te -

f
 toi, sa fem-me, *Oui, — le ciel,* *le*
 hoch be - sungen, Ret - te - rin des

f
 toi, sa fem-me, *Oui, — le ciel,* *le*
f *f*
Oui, de toi, vail - lan - te fem - me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,*

f
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te - rin, Ret - te - rin,

f *f*
Oui, de toi, vail - lan - te fem - me, *Oui, le ciel, oui, le ciel,*

f *f*
 nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te - rin, Ret - te - rin,

f *p* *f* *f* *p*

ciel, le ciel fit choir.
stan ist wieder mein,

Ou, — de moi, de moi, ta
lie - bend ist es mir ge -

ciel de toi fit choir.
rin des Gatten sein.

Ou, — de toi, de toi, ma
lie - bend ist es dir ge -

ciel fit choir.

Ou, — de toi, de toi, sa

Gat - ten sein,

lie - bend ist es ihr ge -

ciel fit choir.

Ou, — de toi, de toi, sa

ou, le ciel, ah! — — — — — le ciel, de toi le

Ret - te - rin, Ret - - - - - te - rin des Gat - ten

ou, le ciel, ah! — — — — — le ciel, de toi le

Ret - te - rin, Ret - - - - - te - rin des Gat - ten

f *ff* *sf sf*

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de moi, ta
 lungen, dich aus Ket-ten zu be - frein, lie - bend sei es hoch be-

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, ma
 lungen, dich aus Ket-ten zu be - frein, nie wird es zu hoch be-

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
 lungen, ihu aus Ket-ten zu be - frein, nie wird es zu hoch be-

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
 ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel — fit choix. Oui, de toi, de toi, sa

sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch be-

ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel — fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
 sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch be-

The piano accompaniment at the bottom features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands, with dynamic markings *ff* and *sf*.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de moi le ciel fit choix.
sun-gen, Flo - restan ist wie - der mein, Flo - re - stan ist wie - der mein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.
sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah! de toi le ciel fit choix.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.

sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette - rin des Gatten sein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.

sun-gen, Ret - te - rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette - rin des Gatten sein.

f

f